

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 摩西, (moses,) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 摩西，(Moses,)

## 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['rɪvɪŋtənz] - [ɪ'dɪ(ə)n][baɪ][ˈdeɪvɪd][praɪs] .  
Transcribed from the 1871 Rivingtons ' edition by David Price .

转录

从

这

-

里文顿

-

版

经过

大卫

价格

·

由大卫·普莱斯根据 1871 年里文顿版转录。

[ˈməʊzɪz] , [nɒt] [ˈdɑːwɪn]  
MOSES , NOT DARWIN

摩西

， 不是

达尔文

是摩西，不是达尔文

[ə; eɪ] [ˈsɜːmən]  
A Sermon

一个

讲道

一篇讲道

[ pri:tʃ ] [æt; ət][es 'ti:] . ['mɑːrks] , ['sɜːbɪtən] , ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz]  
Preached at St . Mark's , Surbiton , Kingston - on - Thames

布道

在

英石

· 马克的

， 瑟比顿

， 金斯顿

- 在

- 泰晤士河

在泰晤士河畔金斯顿瑟比顿圣马可教堂布道

[ɒn][ˈfraɪdeɪ] , [mɑːtʃ] - , -  
On Friday , March 31 , 1871

在

星期五

， 行进

-

， -

1871年3月31日，星期五

[baɪ][ðə; ði]  
BY THE

经过

这

通过

[rev] .  
REV .

修订版 ·

牧师

[bi:] . [dʒi:] . [dʒɒnz] , [em] . [ə; eɪ] .  
B : G : JOHNS , M : A :

B

· G

· 约翰

， M

· 一个

·

BG JOHNS，马萨诸塞州

[ˈtʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [blaɪnd] [sku:l] , [ˈsʌðək]  
CHAPLAIN OF THE BLIND SCHOOL , SOUTHWARK

牧师

的

这

瞎的

学校

，

南华克

南华克盲人学校牧师

[ˈlʌndən] :  
London :

伦敦

·

伦敦：

[ˈrɪvɪŋtənz] , [ˌwɔːtəˈluː] [pleɪs]  
RIVINGTONS , WATERLOO PLACE

里文顿

，

滑铁卢

地方

里文顿，滑铁卢广场

[haɪ] [stri:t] | ['trɪnəti] [stri:t]  
**HIGH STREET | TRINITY STREET**  
高的 街道 | 三位一体 街道

高街 | 三一街

[ˈɒksfəd] Cambridge1871 .  
**Oxford Cambridge1871** .  
牛津 Cambridge1871 .

牛津剑桥1871年。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .  
**Price One Shilling** .  
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[pi:] . [θri:]  
**p** . **3**  
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] &  
**A SERMON &**  
一个 讲道 &

布道&

[si:] .  
**c** .  
c .

C.

[dʒen] . [ˌaɪ 'aɪ] . ['seɪvən] .  
**Gen ii 7** .  
Gen . 二、 . 7 .

创世记 2.7。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd] [fɔ:md] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,  
“ **And the Lord God formed man of the dust of the ground** ,  
” 和 这 主 上帝 形成 男人 的 这 灰尘 的 这 地面 ,  
耶和華神用地上的尘土造人，

[ænd; ənd] [bri:ðd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]  
**and breathed into his nostrils the breath of life** , **and man became a**  
和 呼吸 进入 他的 鼻孔 这 气息 的 生活 , 和 男人 成为 一个  
['lɪvɪŋ] [səʊl] .  
**living soul** .  
活的 灵魂 .

他将生命的气息吹入他的鼻孔，这个人就成了有灵的活人。

“ [ðʌs] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪn]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][grænd] [wɜ:dz] , ['nəʊb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]  
” **Thus , my brethren , in noble and grand words , noble in their strength and**  
” 因此 , 我的 弟兄们 , 在 高贵 和 盛大 字 , 高贵 在 他们的 力量 和  
[ɪn][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,  
**in their simplicity** ,  
在 他们的 简单 ,

“因此，我的兄弟们，用高尚而宏伟的言辞，既充满力量又朴实无华，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] ,  
**we are told of the creation of man** ,  
我们 是 讲述 的 这 创建 的 男人 ,

我们被告知人类的创造，

[æz; əz] ['seprət] [ænd; ənd][dr'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðæt][ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)] ['kri:tʃəz] .  
**as separate and distinct from that of all other creatures** .

作为 分离 和 清楚的 从 那 的 全部 其他 生物 .

与所有其他生物截然不同。

[ˈhævɪŋ] [fɔ:md] [hɪz; ɪz]['bɒdɪli] [freɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dʌst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,  
**Having formed his bodily frame out of the dust of the earth** ,  
拥有 形成 他的 身体上的 框架 出去 的 这 灰尘 的 这 地球 ,  
他用尘土造了自己的身体,

[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [bri:ðd] ['ɪntu:][hɪm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][mæn] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]  
**the Almighty breathed into him the breath of life , and man became a living**  
这 全能者 呼吸 进入 他 这 气息 的 生活 , 和 男人 成为 一个 活的  
[səʊl] ,  
**soul** ,  
灵魂 ,

全能的上帝将生命的气息吹入他体内, 人就成了有灵的活人。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] .  
**in the image of the living God** .

在 这 图像 的 这 活的 上帝 :

按照永生上帝的形象。

[haʊ] [fɑ:(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [dr'vaɪn] ['bjʊ:ti] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðen] [rɪ'flektɪd]  
**How far , and with what divine beauty , the heavenly image was then reflected**  
如何 远的 , 和 和 什么 神圣的 美丽 , 这 天上 图像 曾是 然后 反映

[ɪn][ɪts] ['ɜ:θli] [taɪp] ,  
**in its earthly type** ,  
在 它是 尘世的 类型 ,

天上的形象在人间以何等的程度和何等的神圣之美得以体现?

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [pə'fek(ə)n] [ɒv; əv][gɑ:dʒ] [ˈhændiɹwɜ:k] , [wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] .  
**the splendour and perfection of God's handiwork , we know not** .

这 辉煌 和 完美 的 神的 手工制品 , 我们 知道 不是 .

我们无法领略上帝创造的奇迹的辉煌与完美。

[haʊ'evə(r)][ˈnəʊb(ə)][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][mænz] [ə'pɪərəns] , [haʊ'evə(r)][ˈgɒdlaɪk][ɪts][ˈaʊtə(r)] [fɔ:m] , [ɪn]  
**However noble the glory of man's appearance , however godlike its outer form , in**  
然而 高贵 这 荣耀 的 男人的 外貌 , 然而 神一般的 它是 外 形式 , 在

[ðæt] [deɪ] ,  
**that day** ,  
那 天 ,

然而, 无论人的外貌多么高贵辉煌, 无论其外表多么神圣, 在那一天,

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz]['fɔ:lən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'steɪt] , [ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd] [deθ] ,  
**since then he has fallen from his high estate , and sin and death** ,  
自从 然后 他 有 倒下 从 他的 高的 财产 , 和 罪 和 死亡 ,

从那时起, 他便失去了高贵的地位, 陷入了罪恶和死亡之中。

[wɪtʃ] ['mɑ:d] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ,  
**which marred the purity of his soul** ,  
哪个 受损 这 纯度 的 他的 灵魂 ,

这玷污了他灵魂的纯洁性。

[hæv; həv][left] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dedli] ['lev(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfreɪmwɜ:k] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .  
**have left traces of their deadly leaven in his framework of flesh and blood** .  
有 左边 痕迹 的 他们的 致命 酵 在 他的 框架 的 肉 和 血 .

在他的血肉之躯中留下了致命酵母的痕迹。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['ʌtəli] [dr'beɪst] [ɔ:(r)] ['ru:ɪnd] [aɪ 'ti:] .  
**And yet not utterly debased or ruined it** .  
和 然而 不是 完全地 堕落 或者 毁坏 它 :

但并没有完全贬低或毁坏它。

[fɔ:(r); fə(r)] , [stɪl] ,  
For , still ,  
为了 , 仍然 ,

然而，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] [biəz] [stæmpt] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪm'periʃəbl] [mɑ:rkz]  
the face of many a little child bears stamped upon it the imperishable marks  
这 脸 的 许多 一个 小的 孩子 熊 盖章 之上 它 这 不朽的 标记  
[ɒv; əv][gɔ:dz] [ˈhændiwɜ:k] ,  
of God's handiwork ,  
的 神的 手工制品 ,

许多孩童的脸上都烙印着上帝创造的永恒印记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] , [ænd; ənd]  
and the beauty , and  
和 这 美丽 , 和

还有它的美，以及

[pi:] . [fɔ:r]  
p . 4  
p . 4

第4页

['freɪnəs] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ʃaɪn] [aʊt] ,  
freshness , and innocence shine out ,  
新鲜 , 和 无辜 闪耀 出去 ,

清新和纯真跃然纸上。

[tɪl] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][br'fɔ:(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒn] [haɪ] .  
till we think of the faces of the Blessed before the Throne on high .  
直到 我们 思考 的 这 面孔 的 这 蒙福 前 这 王座 在 高的 .  
直到我们想到至高宝座前那些蒙福者的面容。

[waɪl] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][feə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,  
While all that is fair in the face of woman ,  
尽管 全部 那 是 公平的 在 这 脸 的 女士 ,

虽然这一切对女性来说都是公平的，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [tru:] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][mæn] ,  
and all that is noble and true in that of man ,  
和 全部 那 是 高贵 和 真的 在 那 的 男人 ,

以及人类身上所有高尚和真实的品质，

[telz] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] [sɔ:s] .  
tells only of the same divine source .  
讲述 仅有的 的 这 相同的 神圣的 来源 .

都只是讲述同一个神圣来源。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði] [həʊl] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['bɒdi][ɪn][ɪts] [streŋθ] , [praɪd] ,  
In a word , the whole living man , the body in its strength , pride ,  
在 一个 单词 , 这 所有的 活的 男人 , 这 身体 在 它是 力量 , 自豪 ,

总之，就是整个活着的人，身体的力量、骄傲，

[ænd; ənd] ['bju:ti] ; [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [ki:n] ['ri:z(ə)n] , [ðə; ði][swɪft] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]  
and beauty ; the mind , the keen reason , the swift intelligence , the glowing  
和 美丽 ; 这 头脑 , 这 敏锐的 原因 , 这 迅速 智力 , 这 发光  
[ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ;  
imagination ;  
想像力 ;

还有美貌；头脑、敏锐的理性、迅捷的智慧、绚丽的想象力；

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] , [ðə; ði] ['kɒŋəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ɑːnsərɪŋ] [wɪ'ðɪn] ;  
**and the soul , the conscience , and the spirit answering within ;**  
和 这 灵魂 , 这 良心 , 和 这 精神 回答 之内 ;  
以及内心的灵魂、良知和精神的回应；

['lɪftɪŋ] [mæn][aʊt][ɒv; əv][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] [ə'blaɪn] [hɪm] ,  
**lifting man out of himself to the Heaven above him ,**  
举重 男人 出去 的 他自己 到 这 天堂 多于 他 ,  
将人从自身提升到他上方的天堂，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][hɪm][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][həʊld]['kəmjuːn; kə'mjuːn][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði]  
**and enabling him on earth to hold commune as a spirit with the**  
和 使能 他 在 地球 到 抓住 公社 作为 一个 精神 和 这  
['faːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['spɪrɪt] — [iːt] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [truːθ] — [ðə; ði] [breθ]  
**Father of all spirits — each and all witness to the same truth — the breath**  
父亲 的 全部 烈酒 — 每个 和 全部 证人 到 这 相同的 真相 — 这 气息  
[ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm] ,  
**that is in him ,**  
那 是 在 他 ,  
并使他在地上能够以灵体的形式与万灵之父相通——万灵都见证着同一个真理——那就是他里面的气息。

[hɪz; ɪz] ['freɪmwɜːk] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ɡɒd] ,  
**his framework , his whole being are from the breath of God ,**  
他的 框架 , 他的 所有的 存在 是 从 这 气息 的 上帝 ,  
他的身躯，他的整个存在，都源于上帝的气息。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] [brɪ'jɒnd] [ðɪs]  
**and therefore he is a living soul , immortal , and for a life beyond this**  
和 所以 他 是 一个 活的 灵魂 , 不朽 , 和 为了 一个 生活 超过 这  
.  
:  
.  
因此，他是活着的灵魂，是不朽的，为了来世而存在。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['kɒmənə(r)] , [ɪːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['wɜːldli] ['piːp(ə)l] , [maɪ] ['breðrən] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**And nothing is commoner , even among worldly people , my brethren , than a**  
和 没有什么 是 平民 , 甚至 之中 世俗 人们 , 我的 弟兄们 , 比 一个  
[sɔːt] [ɒv; əv] [ɪːzi] ,  
**sort of easy ,**  
种类 的 简单的 ,  
即使在世俗之人中，我的弟兄们，也没有什么比一种轻松的、

[veɪɡ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪːziə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fluːənt][tɔːk]  
**vague acknowledgment that it is so ; nothing easier than a kind of fluent talk**  
模糊的 致谢 那 它 是 所以 ; 没有什么 更轻松 比 一个 种类 的 流利 讲话  
[ə'baʊt][ðə; ði][səʊl] ,  
**about the soul ,**  
关于 这 灵魂 ,  
含糊地承认事实如此；没有什么比流畅地谈论灵魂更容易的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [pə'hæps] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][səʊl] ; [ɪf] [nɒt][dʒʌst]  
**and the importance , perhaps the necessity , of saving the soul ; if not just**  
和 这 重要性 , 也许 这 必要性 , 的 保存 这 灵魂 ; 如果 不是 只是  
[æt; ət]['prez(ə)nt] ,  
**at present ,**  
在 展示 ,  
拯救灵魂的重要性，或许还有必要性；即便不是现在，

[ˈsɜ:t(ə)nli] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈɜ:lɪst] [ˈpɒsəb(ə)] [ˌpəˈtju:nəti] ； [ɪf] [nɒt][baɪ][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]  
**certainly at the earliest possible opportunity ; if not by a life of faith and**  
当然 在 这 最早 可能的 机会 ；如果 不是 经过 一个 生活 的 信仰 和  
[ˈpjʊərəti][tu:; tə][gɒd] ,  
**purity to God ,**  
纯度 到 上帝 ,  
当然，最好在最早的时机；如果不能通过对上帝的信仰和纯洁生活来实现，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˌgʊdˈwɪl] [tu:; tə][mæn] — [æ̃t; ə̃t][ɔ:l] [ɪˈvents] [baɪ][ˈhəʊldɪŋ] [fɑ:st][tu:; tə]  
**and of truth and goodwill to man — at all events by holding fast to**  
和 的 真相 和 善意 到 男人 — 在 全部 活动 经过 保持 快速地 到  
[sʌm; səm][pəˈtɪkjələ(r)][set][ɒv; əv] [əˈpɪnjənz] ,  
**some particular set of opinions ,**  
一些 特别的 放 的 意见 ,  
并且对人类抱有真诚和善意——至少通过坚持某些特定的观点，

[ɔ:(r)][ɒv; əv][teksts] , [sʌm; səm][wʌn] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdɒktrɪn] , [ɔ:(r)][pet] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˈaʊtwəd] [ˈsɜ:vɪs] [tu:; tə]  
**or of texts , some one favourite doctrine , or pet form of outward service to**  
或者 的 文本 , 一些 — 最喜欢的 教义 , 或者 宠物 形式 的 向外 服务 到  
[gɒd] .  
**God :**  
上帝 :  
或者指经文、某人最喜欢的教义，或者某人最喜欢的侍奉上帝的存在形式。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [bɪˈləʊ] [ðɪs] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ˈtɔ:kə] , [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈʌðə(r)z] [hu:] [seɪ] , [ðə; ði][səʊl]  
**And even below this range of talkers , there are others who say , The soul**  
和 甚至 以下 这 范围 的 谈话者 , 那里 是 其他的 WHO 说 , 这 灵魂  
[ɪˈmɔ:t(ə)] ?  
**immortal ?**  
不朽 ?  
甚至在这些言论者之下，还有一些人会说：“灵魂不朽吗？”

— [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,  
— **Oh , yes , of course ,**  
— 哦 , 是的 , 的 课程 ,  
— 哦，是的，当然。

[mæn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˌhɪərˈɑ:ftə(r)] — [ɪf] [ɔ:l][bi:; bi] [wel] — [ænd; ənd][wi:; wi] [trʌst] [baɪ][ðə; ði]  
**man is to be in Heaven hereafter — if all be well — and we trust by the**  
男人 是 到 是 在 天堂 此后 — 如果全部 是 出色地 — 和 我们 相信 经过 这  
[ˈmɜ:si] [ɒv; əv]  
**mercy of**  
怜悯 的  
人死后必将进入天堂——如果一切顺利的话——我们相信，这全赖上帝的慈悲。

[pi:] . [faɪv]  
**p . 5**  
p . 5  
第5页

[gɒd] [ðæt][æ̃t; ə̃t][lɑ:st][wi:; wi][æ̃l; ʃəl] [ri:tʃ] [ðæt][lænd] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] ,  
**God that at last we shall reach that land ; but , in the meanwhile ,**  
上帝 那 在 最后的 我们 将 抵达 那 土地 ; 但 , 在 这 同时 ,  
愿上帝保佑我们最终能够到达那片土地；但是，在此之前，  
[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ɪn][wʌn] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈi:zi] [ˈsmu:ðnəs] ,  
**they live on from day to day , in one round of easy smoothness ,**  
他们 居住 在 从 天 到 天 , 在 一 圆形的 的 简单的 平滑度 ,  
它们日复一日地生活着，在一轮轻松顺畅的循环中。

[ˈwɜːkɪŋ] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] , [ɪts][keə(r)] , [ɪts] [ˈkʌmfət] , [ɪts][laɪf] ;  
**working only for the body , its care , its comfort , its life ;**  
在职的 仅有的 为了 这 身体 , 它是 关心 , 它是 舒适 , 它是 生活 ;  
只为身体、身体的护理、身体的舒适、身体的生命而工作;

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈdweliŋ] - [pleɪs] [bʌt; bət] [ɜːθ] ;  
**as if there were no dwelling - place but earth ;**  
作为 如果 那里 是 不 住宅 - 地方 但 地球 ;  
仿佛除了尘土别无居所;

[æz; əz] [ɪf] [mænz] [səʊl][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kənˈsɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtə(r)] ;  
**as if man's soul were but a matter of concern for the future ;**  
作为 如果 男人的 灵魂 是 但 一个 事情 的 忧虑 为了 这 未来 ;  
仿佛人的灵魂只是关乎未来的事;

[æz; əz] [ɪf] [kraɪst] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɔːn] [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)][mænz][sɪn] ,  
**as if Christ had never borne the bitter Cross for man's sin ,**  
作为 如果 基督 有 绝不 出生 这 苦的 叉 为了 男人的 罪 ,  
仿佛基督从未为世人的罪背负过苦难的十字架。

[tuː; tə][ˈəʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ˈpærədəɪs] !  
**to open for him the gates of Paradise !**  
到 打开 为了 他 这 大门 的 天堂 !  
为他打开天堂之门!

[ðeə(r)][ˈterəb(ə)][ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)] [mɪsˈteɪk] , [juː; jʊ] [siː] ,  
**Their terrible and fatal mistake , you see ,**  
他们的 糟糕的 和 致命的 错误 , 你 看 ,  
你看, 他们犯下了可怕而致命的错误。

[ɪz][ðə; ði] [ˈfæʃnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][rɪˈlɪdʒən][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈdeɪli] [laɪf] ,  
**is the fashioning out a religion as a thing apart from their daily life ,**  
是 这 时尚 出去 一个 宗教 作为 一个 事物 除 从 他们的 日常的 生活 ,  
是将宗教塑造成与日常生活分离的东西吗?

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz][æz; əz][əˈpɑːt][frɒm; frəm] [ðəmˈselvz] .  
**and thinking of their souls as apart from themselves .**  
和 思维 的 他们的 灵魂 作为 除 从 他们自己 .  
并且认为他们的灵魂与自身是分离的。

[weəˈæz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truː] [rɪˈlɪdʒən][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ][mænz][laɪf] ,  
**Whereas there is no true religion but such as speaks in a man's life ,**  
然而 那里 是 不 真的 宗教 但 这样的 作为 说话 在 一个 男人的 生活 ,  
真正的宗教只有在人的生活中才能体现出来。

[ænd; ənd][ɪz][ɪts] [ˈvaɪt(ə)] [breθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɪz][nəʊ][ˈʌðə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hɪmˈself] .  
**and is its vital breath ; and the soul is no other but the man himself .**  
和 是 它是必不可少的 气息 ; 和 这 灵魂 是 不 其他 但 这 男人 他自己 .  
灵魂是人的生命气息; 灵魂就是人本身。

[ðeɪ] [ˈmædli] [lʊk] [əˈpɒn] [rɪˈlɪdʒən][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌndeɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪkst] [taɪmz] [ˈəʊnli]  
**They madly look upon religion as a thing for Sundays , for fixed times only**  
他们 疯狂地 看 之上 宗教 作为 一个 事物 为了 星期日 , 为了 固定的 时代 仅有的  
,  
!  
,  
他们疯狂地把宗教视为星期天、特定时间才需要做的事情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][set] [fɔːmz] ;  
**and for set forms ;**  
和 为了 放 表格 ;  
以及固定形式;

[ˈtaɪmz] [ænd; ənd] [ˈfɔːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [pʊ; əv] [tʃɑːm] [əˈɡenst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]  
**times and forms to be used as a sort of charm against uncomfortable**  
时代 和 表格 到 是 用过的 作为 一个 种类 的 魅力 反对 不舒服  
[θɔːts] [pʊ; əv] [deθ] ,  
**thoughts of death** ,  
想法 的 死亡 ,

用以抵御对死亡的不安想法的时间和形式，作为一种护身符。

[ɔː(r)] [fɪə(r)] [pʊ; əv] [ɡɑːdʒ] [ˈæŋɡə(r)] ; [ɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [set] - [pʌf] [ˈfɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɒliz] , [ænd; ənd] [sɪnz] ,  
**or fear of God's anger ; or as a set - off for the follies , and sins** ,  
或者 害怕 的 神的 愤怒 ; 或者 作为 一个 放 - 离开 为了 这 愚行 , 和 罪孽 ,  
或因惧怕神的愤怒; 或为赎清愚昧和罪恶,

[ænd; ənd] [ˈselfɪnəs] [pʊ; əv] [ðə; ði] [wiːk] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʌl; əl] [set] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ,  
**and selfishness of the week ; something that shall set all right at the last** ,  
和 自私 的 这 星期 ; 某物 那 将 放 全部 正确的 在 这 最后的 ,  
以及本周的自私行为; 最终一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [skweə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪz] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ;  
**and make the account square when the balance is against them** ;  
和 制作 这 帐户 正方形 什么时候 这 平衡 是 反对 他们 ;  
当账目出现对他们不利的情况时，要努力使账户平衡;

[ɔː(r)] [ˈfɔː(r); fə(r)] [stiːl] [wɜːs] [ænd; ənd] [wiːkə] [ˈriːz(ə)nɪz] : [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈdiːsnt]  
**or for still worse and weaker reasons : because it is right and decent**  
或者 为了 仍然 更糟 和 较弱 原因 : 因为 它 是 正确的 和 体面的  
[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,  
**to go to church** ,  
到 去 到 教会 ,  
或者出于更糟糕、更站不住脚的理由：因为去教堂是正确和体面的。

[ænd; ənd] [duː; də] [æz; əz] [səʊ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [duː; də] [huːm] [ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪt] , [ænd; ənd]  
**and do as so many others do whom they know and imitate , and**  
和 做 作为 所以 许多 其他的 做 谁 他们 知道 和 模拟 , 和  
[huːz] [rɪˈɡɑːd] [ðeɪ] [ˈvæljuː] .  
**whose regard they value** :  
谁 看待 他们 价值 :  
他们会效仿许多他们认识、模仿、并重视其声誉的人。

[ɡɒd] [help] [ðə; ði] [mæn] — [eə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [tuː] [lert] — [huː] [trʌsts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [pʊ; əv]  
**God help the man — ere it be too late — who trusts to such a scheme of**  
上帝 帮助 这 男人 — 埃雷 它 是 也 晚的 — WHO 信托 到 这样的 一个 方案 的  
[rɪˈlɪdʒən] [æz; əz] [ðɪs] ;  
**religion as this** ;  
宗教 作为 这 ;  
上帝保佑那些信赖这种宗教体系的人——趁现在还来得及;

[ˈfɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fʊl] [pʊ; əv] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [ˈperəl] !  
**for it is full of deceit and peril** !  
为了 它 是 满的 的 欺骗 和 危险 !  
因为它充满了欺骗和危险!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [end] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒbəbli] [wɪl] [end] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfərˈget] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ˌɔːltəˈɡeðə(r)] .  
**It may end , and it probably will end , in his forgetting his soul altogether** .  
它 可能 结尾 , 和 它 大概 将要 结尾 , 在 他的 遗忘 他的 灵魂 共 .  
最终，他可能会彻底忘记自己的灵魂，而且很可能就是这个结局。

[nɒt] [ˈfərˈget] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] [lɑːst] ,  
**Not forgetting to wish that his soul may be saved at last** ,  
不是 遗忘 到 希望 那 他的 灵魂 可能 是 已保存 在 最后的 ,  
不忘祈祷他的灵魂最终能够得救。

[pi:] . [sɪks]  
**p** : **6**  
p : 6

[ænd; ənd] [ðæt] [pi:s] [meɪ] [bi; bi] [wɪð] [hɪm] [wen] [deθ] ['kʌmz] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [brɪ'jɒnd] [aɪ 'ti:] ;  
**and that peace may be with him when death comes , and joy beyond it ;**  
和 那 和平 可能 是 和 他 什么时候 死亡 来 , 和 喜悦 超过 它 ;  
愿他在死亡来临时拥有平安, 并在死后拥有喜乐;

[nɒt] [ðɪs] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] ['evri] [mæn] , [həʊ'veə(r)] ['fu:lɪʃ] [ɔ:(r)] [həʊ'veə(r)] ['wɪkɪd] , ['wɪɪz] [ðɪs] [mʌt] ,  
**not this , because every man , however foolish or however wicked , wishes this much ,**  
不是 这 , 因为 每一个 男人 , 然而 愚蠢 或者 然而 邪恶 , 愿望 这 很多 ,  
并非如此, 因为每个人, 无论多么愚蠢或邪恶, 都渴望这一点。

[ɔ:(r)] [wɪl] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [deɪ] ;  
**or will wish it some day ;**  
或者 将要 希望 它 一些 天 ;  
或者将来有一天会希望如此;

[bʌt; bət] ['æbsəlu:tli] [fər'get] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self]  
**but absolutely forgetting and ignoring the fact that the soul is the man himself**  
但 绝对地 遗忘 和 忽略 这 事实 那 这 灵魂 是 这 男人 他自己  
;  
;  
;  
;  
却完全忘记和无视了灵魂就是人本身这一事实;

[ðæt] [ɪts] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [drɪ'zʌɪr] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [θɜ:st] , [ɑ:(r); ə(r)]  
**that its life , and passions , and desires , and hunger , and thirst , are**  
那 它是 生活 , 和 激情 , 和 欲望 , 和 饥饿 , 和 口渴 , 是  
[tu; tə] [bi; bi] [lʊkt] [tu; tə] ,  
**to be looked to ,**  
到 是 看起来 到 ,  
应该关注它的生命、激情、欲望、饥饿和口渴。

[kæəd] [fʊ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [fed] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [ðæt] [ɪf] [hi; hi] [həʊps] [fʊ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] ,  
**cared for , and fed day by day ; that if he hopes for Heaven at all ,**  
关心 为了 , 和 美联储 天 经过 天 ; 那 如果 他 希望 为了 天堂 在 全部 ,  
有人照料, 有人喂养; 如果他还有上天堂的希望,

[hi; hi] [mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [tu; tə] [get] ['redi] [fʊ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [waɪl] [laɪf] [lɑ:sts] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]  
**he must begin to get ready for it now , while life lasts ; and that in**  
他 必须 开始 到 得到 准备好 为了 它 现在 , 尽管 生活 持续时间 ; 和 那 在  
[nɪ'glektɪŋ] [ðɪs] ,  
**neglecting this ,**  
疏忽 这 ,  
他必须趁着生命尚存, 现在就开始为此做准备; 而忽视这一点,

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] , [hi; hi] [ɪz] ['perəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns]  
**and letting religion slip out of his daily life , he is perilling his very existence**  
和 出租 宗教 滑 出去 的 他的 日常的 生活 , 他 是 危险 他的 非常 存在  
,  
;  
,  
如果他让宗教从日常生活中消失, 他就是在危及自己的生存。

[hi; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .  
**he is dying by inches .**  
他 是 垂死 经过 英寸 .  
他正在一点点地死去。

[hɑ:t] , [ˈkɒnʃəns] , [səʊl] , [ˈspɪrɪt] , [ɑ:(r); ə(r)] [br'kʌmɪŋ] [sɪrd] , [kəʊld] , [dɑ:k] , [ænd; ənd] [ded] ,  
**Heart** , **conscience** , **soul** , **spirit** , **are** **becoming** **seared** , **cold** , **dark** , **and** **dead** ,  
心 , 良心 , 灵魂 , 精神 , 是 成为 烤 , 寒冷的 , 黑暗的 , 和 死的 ,  
[waɪl] [hi:; hi] ,  
**while** **he** ,  
尽管 他 ,

他的心、良知、灵魂、精神都变得灼热、冰冷、黑暗、死寂，而他，

[tu:; tə][ɔ:l] [ˈaʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ɪn] [fʊl] [streŋθ] , [hæz; həz][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [rɪ'ɪdʒən] [bʌt; bət] [nɒt]  
**to** **all** **outward** **appearance** **in** **full** **strength** , **has** **the** **form** **of** **religion** **but** **not**  
到 全部 向外 外貌 在 满的 力量 , 有 这 形式 的 宗教 但 不是  
[ɪts][laɪf] ;  
**its** **life** ;  
它是 生活 ;

从外表上看，它具有宗教的形式，但没有宗教的本质；

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][nəʊ]'[ekəʊ] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]'[gɒsp(ə)l][ɪn]  
**the** **words** **in** **his** **mouth** , **but** **no** **echo** **within** ; **the** **sound** **of** **the** **Gospel** **in**  
这 字 在 他的 嘴 , 但 不 回声 之内 ; 这 声音 的 这 福音 在  
[hɪz; ɪz] [ɪəz] ,  
**his** **ears** ,  
他的 耳朵 ,

他口中说着话，心中却毫无回响；福音的声音在他耳中回荡。

[bʌt; bət]'[naɪðə(r)][ðə; ði]'[spɪrɪt] , [nɔ:(r)][laɪf] , [nɔ:(r)] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,  
**but** **neither** **the** **spirit** , **nor** **life** , **nor** **freedom** **of** **the** **truth** ,  
但 两者都不 这 精神 , 也不 生活 , 也不 自由 的 这 真相 ,  
  
但真理的精神、生命和自由，都未能得到体现。

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv][gɔ:dz] [ʌn'si:n] [ə'baɪdɪŋ] ['prez(ə)ns] .  
**which** **spring** **from** **the** **abiding** **sense** **of** **God's** **unseen** **abiding** **presence** .  
哪个 春天 从 这 遵守 感觉 的 神的 看不见 遵守 在场 .  
  
这种信念源于对上帝无形永恒存在的持续感知。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl]'[eni] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [rɪ'ɪdʒən] , [ðæt] [preə(r)] , [preɪz] ,  
**How** **shall** **any** **such** **being** **understand** **that** **religion** , **that** **prayer** , **praise** ,  
如何 将 任何 这样的 存在 理解 那 宗教 , 那 祷告 , 称赞 ,  
  
这样的人怎能理解宗教、祈祷、赞美呢？

[ænd; ənd]'[sækrɪfaɪs][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɪə(r)]['mætə(r)] [br'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [bʌt; bət]'[əʊnli]  
**and** **sacrifice** **are** **no** **mere** **matter** **between** **man** **and** **man** , **but** **only**  
和 牺牲 是 不 仅仅 事情 之间 男人 和 男人 , 但 仅有的  
[br'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][gɒd] ?  
**between** **him** **and** **God** ?  
之间 他 和 上帝 ?

牺牲不再仅仅是人与人之间的亊，而仅仅是人与上帝之间的亊？

[wɒt] [dʌz] [,aɪ 'ti:] [ə'fekt] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [ə'gri:] , [ðæt] [mæn][ɪz][ə; ei]'[spɪrɪt] ,  
**What** **does** **it** **affect** **him** **to** **be** **told** , **or** **to** **agree** , **that** **man** **is** **a** **spirit** ,  
什么 做 它 影响 他 到 是 讲述 , 或者 到 同意 , 那 男人 是 一个 精神 ,  
  
如果有人告诉他或认同“人是灵体”，这对他有什么影响？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ si:k ] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]'[spɪrɪt]  
**and** **that** **if** **he** **seeks** **to** **worship** **the** **living** **God** **it** **must** **be** **in** **spirit**  
和 那 如果 他 寻找 到 崇拜 这 活的 上帝 它 必须 是 在 精神  
[ænd; ənd] [tru:θ] ?  
**and** **truth** ?  
和 真相 ?

如果他想敬拜永活的上帝，就必须用心灵和诚实敬拜吗？

[hi:; hi] ['skeəsli] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] [dɪ'zair] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl]  
He scarcely knows what the desires , and passions , and wants of the soul  
他 几乎 知道 什么 这 欲望 , 和 激情 , 和 想要 的 这 灵魂  
[ɑ:(r); ə(r)] .  
are :  
是 :

他几乎不了解灵魂的欲望、激情和需求。

[tu:; tə][him][ðə; ði] [wɜ:dz] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]  
To him the words , life and death of the soul , are little more than  
到 他 这 字 , 生活 和 死亡 的 这 灵魂 , 是 小的 更多的 比  
[veɪg] [saʊndz] .  
vague sounds :  
模糊的 声音 :

对他来说，灵魂的生与死这些词语，只不过是一些模糊的声音而已。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [sprɪŋz] [ɒv; əv]  
No wonder , then , that the two great springs of  
不 想知道 , 然后 , 那 这 二 伟大的 弹簧 的  
[pɪ:] . ['seɪvən]  
p : 7  
p : 7

第7页

[hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][him][bʌt; bət][ɒv; əv] [laɪt] [ə'kaʊnt] .  
his spiritual life are to him but of light account .  
他的 精神 生活 是 到 他 但 的 光 帐户 .  
[hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] , [tu:; tə][him] , [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ;  
His Baptism , to him , is merely a time when he got his Christian name ;  
他的 洗礼 , 到 他 , 是 仅仅 一个 时间 什么时候 他 得到 他的 基督教 姓名 ;  
[hɪz; ɪz][kən'fə'meɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə] [ni:d] [ðə; ði][help][ɒv; əv]['spə:nsərz]  
his confirmation when he was old enough not to need the help of sponsors  
他的 确认 什么时候 他 曾是 老的 足够的 不是 到 需要 这 帮助 的 赞助商  
[eni] [lɒŋgə(r)] .  
any longer :  
任何 更长 :

他的灵性生活对他来说不过是无关紧要的小事。

对他而言，洗礼只不过是他获得基督教名字的时刻；

[hɪz; ɪz][kən'fə'meɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə] [ni:d] [ðə; ði][help][ɒv; əv]['spə:nsərz]  
his confirmation when he was old enough not to need the help of sponsors  
他的 确认 什么时候 他 曾是 老的 足够的 不是 到 需要 这 帮助 的 赞助商  
[eni] [lɒŋgə(r)] .  
any longer :  
任何 更长 :

他成年后，不再需要赞助人的帮助，就接受了坚信礼。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðen] ['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð] [gɒd] , [baɪ][hɪz; ɪz]  
But , as to his having then entered into a covenant with God , by His  
但 , 作为 到 他的 拥有 然后 进入 进入 一个 盟约 和 上帝 , 经过 他的  
[dɪ'vaɪn] [greɪs] ,  
divine grace ,  
神圣的 优雅 ,

但是，至于他当时是否因神的恩典与神订立了盟约，

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ɒv; əv][wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] ;  
to live the life of a spirit , of one made a living soul ;  
到 居住 这 生活 的 一个 精神 , 的 一 制成 一个 活的 灵魂 ;  
[oʊvə] [spɪrɪtʃuəl] [lɪvɪŋ] [səʊl]  
过着精神的生活，过着活生生的灵魂的生活；

[ænd; ənd] [ði:z] [vaʊz] ['bi:ɪŋ] [ɒn][hɪm][ɔ:l] [θru:] [laɪf] , [aɪ 'ti:]['nevə(r)][i:v(ə)n] [rɪ'məʊtli] [ə'kɜ:z] [tu:; tə]  
and these vows being on him all through life , it never even remotely occurs to  
和 这些 誓言 存在 在 他 全部 通过 生活 , 它 绝不 甚至 远程 发生 到  
[hɪm] !  
him !  
他 !

由于他一生都受这些誓言的约束，他甚至从未想过这件事！

[nəʊ]['wʌndə(r)][i:v(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒləm] [fi:st] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ]  
No wonder even that the solemn feast in memory of his Saviour's death is a  
不 想知道 甚至 那 这 庄严 盛宴 在 记忆 的 他的 救世主的 死亡 是 一个  
['mætə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [tɜ:n] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɪm] ,  
matter from which he may turn away just as the whim ,  
事情 从 哪个 他 可能 转动 离开 只是 作为 这 一时兴起 ,  
难怪他甚至会像对待一时兴起一样，对纪念救世主之死的庄严盛宴置之不理。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ɪk'skju:s][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [prɒmpts] , [ɔ:(r) [nɪ'glekt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz]  
or the idle excuse of the moment prompts , or neglect altogether through his  
或者 这 闲置的 原谅 的 这 片刻 提示 , 或者 忽视 共 通过 他的  
[həʊl] [laɪf] ,  
whole life ,  
所有的 生活 ,  
或一时兴起的借口，或终其一生的疏忽。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['perəl] .  
without a thought of peril .  
没有 一个 想法 的 危险 .

丝毫没有想到危险。

[aɪ] [seɪ] [ɔ:ltə'geðə(r)] , [jet] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:ls] [ɒn][hɪm][æt; ət][lɑ:st] , [wen] ,  
I say altogether , yet a day falls on him at last , when ,  
我 说 共 , 然而 一个 天 瀑布 在 他 在 最后的 , 什么时候 ,  
我说总而言之，然而最终有一天，他还是没能等到那一天。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] ,  
in the midst of decaying strength , a clouded mind , and dying faculties ,  
在 这 中间 的 腐烂的 力量 , 一个 阴天 头脑 , 和 垂死 学院 ,  
在体力衰退、头脑昏沉、各项机能逐渐衰退之际，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [grəʊ] [dɑ:k] ,  
as the windows of the soul begin to grow dark ,  
作为 这 视窗 的 这 灵魂 开始 到 生长 黑暗的 ,  
当灵魂之窗开始变暗时，

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:]['əʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] ['di:snt] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli]  
he thinks it only right and decent that he should ask for the Holy  
他 思考 它 仅有的 正确的 和 体面的 那 他 应该 问 为了 这 圣  
[kə'mju:niən] ,  
Communion ,  
圣餐 ,  
他认为自己请求领受圣餐是合情合理的。

[æz; əz][ɔ:l]['prɒpə(r)]['pi:p(ə)l] ( [hi:; hi] [sez] ) [du:; də]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [ænd; ənd][hi:; hi]  
as all proper people ( he says ) do under such circumstances — and he  
作为 全部 恰当的 人们 ( 他 说道 ) 做 在下面 这样的 情况 — 和 他  
[teɪks] [aɪ 'ti:] ;  
takes it ;  
需要 它 ;  
他说，所有正派的人在这种情况下都会这样做——他接受了；

[nɒt][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][,aɪ 'ti:] [hæz; hæz] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'freɪt] [hɪz; ɪz][səʊl][ɔ:l] [θru:] [laɪf] ,  
not because it has strengthened and refreshed his soul all through life ,  
不是 因为 它 有 加强 和 焕然一新 他的 灵魂 全部 通过 生活 ,  
[bʌt; bət][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ,  
but because ,  
但 因为 ,

并非因为宗教在他的一生中不断增强和滋养他的灵魂，而是因为，

[wɪ'daʊt] [,aɪ 'ti:] , [ðə; ði][frə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪz][tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
without it , the fear of death is too strong for him .  
没有 它 , 这 害怕 的 死亡 是 也 强的 为了 他 .

如果没有它，他对死亡的恐惧就太强烈了。

[hi:; hi] [dɛəz] [nɒt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ɪn][fækt] ,  
He dares not go out of the world , in fact ,  
他 敢于 不是 去 出去 的 这 世界 , 在 事实 ,

事实上，他不敢离开这个世界。

[ænd; ənd]['entə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['meɪkərz] ['prez(ə)ns] [wɪ'daʊt] [ðɪs] [wʌn][fʌɪn(ə)l]['təʊkən] , [æz; əz][hi:; hi]  
and enter on his Maker's presence without this one final token , as he  
和 进入 在 他的 制造商的 在场 没有 这 一 最终的 令牌 , 作为 他  
[θɪŋks] ,  
thinks ,  
思考 ,

他心想，如果没有这最后一个信物，他就要觐见造物主了。

[ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [hɪm] .  
of not having utterly forgotten Him .  
的 不是 拥有 完全地 被遗忘的 他 .

并没有完全忘记他。

[gɒd] [fə'bɪd] , ['breðrən] ,  
God forbid , brethren ,  
上帝 禁止 , 弟兄们 ,

愿上帝保佑，弟兄们！

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['terəbli] [leɪt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]  
that I should count little of even this terribly late and weary confession of the  
那 我 应该 数数 小的 的 甚至 这 可怕 晚的 和 厌倦 忏悔 的 这  
[gɒd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ;  
God that made him ;  
上帝 那 制成 他 ;

我竟然轻视了这位创造他的神迟来的、疲惫不堪的忏悔；

[ðɪs] ['tɑ:di] , [ʌn'wɪlɪŋ] , ['əʊnɪŋ] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .  
this tardy , unwilling , owning that man is a living soul .  
这 迟迟 , 不愿意 , 拥有 那 男人 是 一个 活的 灵魂 .

这个迟钝、不愿意、却拥有那个人的家伙，是一个有生命的灵魂。

[bʌt; bət] [mɑ:k] [wel] ,  
But mark well ,  
但 标记 出色地 ,

但要做好标记，

[pi:] . [eit]  
p . 8  
p . 8

[ˈbreðrən] , [ˈnevə(r)] [fəˈget] , [ðə; ði][waɪd] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈəʊnɪŋ] [ɒv; əv][gɒd]  
**brethren , never forget , the wide difference between this and the owning of God**  
弟兄们 , 绝不忘记 , 这宽的 不同之处 之间 这 和 这 拥有 的 上帝  
[ˈaʊə(r)][kriˈeɪtə(r)] ,  
**our Creator ,**  
我们的 创作者 ,

弟兄们，永远不要忘记，这与拥有我们的造物主上帝之间有着巨大的区别。

[ænd; ənd] [kraɪst] [ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] [ˈaʊə(r)][ˈsæŋktɪfaɪə(r)] , [hɪə(r)] , [naʊ] , [ɪn]  
**and Christ our Saviour , and the Holy Ghost our Sanctifier , here , now , in**  
和 基督 我们的 救主 , 和 这 圣 鬼 我们的 圣化者 , 这里 , 现在 , 在  
[ˈaʊə(r)] [ˈdeɪli] [wɜːk] ,  
**our daily work ,**  
我们的 日常的 工作 ,

基督我们的救主，圣灵我们的圣化者，就在此时此地，在我们日常的工作中。

[waɪl] [laɪf] [rɪˈmeɪnz] , [waɪl] [streŋθ] [ɪz][ˈaʊəz] , [waɪl] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪz][ˈgəʊɪŋ][ɒn][ɔːl] [raʊnd] ,  
**while life remains , while strength is ours , while the battle is going on all round ,**  
尽管 生活 遗迹 , 尽管 力量 是 我们的 , 尽管 这 战斗 是 去 在 全部 圆形的 ,  
只要生命尚存，只要我们拥有力量，只要战斗仍在四面八方进行，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [juːˈes] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [tempt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz][ˈpaʊə(r)] ,  
**and within us ; while the devil tempts , and the flesh has power ,**  
和 之内 我们 ; 尽管 这 魔鬼 诱惑 , 和 这 肉 有 力量 ,  
在我们里面；当魔鬼诱惑我们，肉体又强盛的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] .  
**and the world is bright and gay .**  
和 这 世界 是 明亮的 和 同性恋 .

世界充满光明和欢乐。

[siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə][gɒd] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] ,  
**See the difference between offering to God while we have anything to offer ,**  
看 这 不同之处 之间 提供 到 上帝 尽管 我们 有 任何事物 到 提供 ,  
看看当我们拥有可以奉献的东西时，向神奉献与不奉献之间的区别。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] ; [wen] [ɔːl] [els] [hæz; həz] [feɪld] [juːˈes] ; [wen] [ˈpaʊə(r)] ,  
**and when we have nothing ; when all else has failed us ; when power ,**  
和 什么时候 我们 有 没有什么 ; 什么时候全部 别的 有 失败的 我们 ; 什么时候 力量 ,  
当我们一无所有；当一切都让我们失望；当权力，

[ænd; ənd][praɪd] , [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈpleɪzəz] , [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [kˈeəz] [hæv; həv][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə]  
**and pride , and human pleasures , and human cares have all come to**  
和 自豪 , 和 人类 快乐 , 和 人类 关心 有 全部 来 到  
[æn; ən][end] ,  
**an end ,**  
一个 结尾 ,

骄傲、人类的快乐和人类的烦恼都已终结。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ;  
**and there is no further possibility of indulging either the one or the other ;**  
和 那里 是 不 更远 可能性 的 沉溺于 任何一个 这 一 或者 这 其他 ;  
而且已经不可能再满足其中任何一个条件了；

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ðə; ði][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,  
**but only the intolerable weight of the past ,**  
但 仅有的 这 无法容忍 重量 的 这 过去的 ,  
但只有难以承受过去重担，

[ˈəʊnli][ðə; ði] [di:p] [kən'vikʃn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt][ˈaʊə(r)][ˈtraɪəl][ɪz][ˈəʊvə(r)] , [ˈaʊə(r)][ˈtaɪm] [ɒv; əv][prə'beɪ(ə)n]  
**only the deep conviction remaining that our trial is over , our time of probation**  
仅有的 这 深的 定罪 其余的 那 我们的 审判 是 超过 , 我们的 时间 的 缓刑  
[ˈfɪnɪʃt] ,  
**finished** ,  
完成的 ,

唯一剩下的就是深深的信念：我们的审判已经结束，我们的缓刑期也已结束。

[ˈaʊə(r)][dʒʌdʒ] [ˈveri] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ; [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:θ] [ˈkrʌmb(ə)lɪz][ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)] [fi:t] ,  
**our judge very near at hand ; as the earth crumbles under our feet** ,  
我们的 法官 非常 靠近 在 手 ; 作为 这 地球 碎屑 在下面 我们的 脚 ,  
我们的审判者近在咫尺；正如我们脚下的土地正在崩塌，  
[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɪz][ˈəʊpənɪŋ] [waɪd][ɒn][ˈaʊə(r)] [ə'meɪzɪd] [dɪ'stræktɪd] [aɪz] .  
**and Heaven is opening wide on our amazed distracted eyes** .  
和 天堂 是 开幕 宽的 在 我们的 惊叹 愣 眼睛 .  
天堂在我们惊奇而又心不在焉的双眼中敞开。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!  
啊!

[ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi] [hel] [ˈjɔ:nɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ˈaʊə(r)] [ˈtrʌblɪd] , [ˈwɪəri] , [brɪ'wɪldəd] [fi:t] .  
**or it may be Hell yawning beneath our troubled , weary , bewildered feet** .  
或者 它 可能 是 地狱 打哈欠 下面 我们的 麻烦 , 厌倦 , 困惑 脚 .  
或者，它可能是我们疲惫不堪、茫然无措的双脚下张开的地狱之门。  
[mɑ:k] [wel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] : [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ˈlɪvɪŋ] [feɪθ] [ðæt][kæn; kən] [seɪv] ,  
**Mark well the difference : it is the difference between living Faith that can save** ,  
标记 出色地 这 不同之处 : 它 是 这 不同之处 之间 活的 信仰 那 能 节省 ,  
务必注意其中的区别：这是能拯救人的活信仰之间的区别。

[ænd; ənd] [ded] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ˈwɜ:θləs] .  
**and dead Faith that is worthless** .  
和 死的 信仰 那 是 毫无价值 .  
以及毫无价值的死寂信仰。

[bʌt; bət] [ɪf] [mæn][ɪz][ə; eɪ]'spɪrɪt , [haʊ] [jæl; jəl][hɪz; ɪz] 'spɪrɪts [laɪf][bi; bi] [meɪn'teɪnd] ?  
**But if man is a spirit , how shall his spirit's life be maintained ?**  
但 如果 男人 是 一个 精神 , 如何 将 他的 精神的 生活 是 维持 ?  
但如果人是灵体，那么人灵的生命该如何维持呢？

[nɒt] [baɪ] [ˈaʊtwəd] [əb'zɜ:rvənsɪz] [ˈəʊnli] ; [nɒt] [baɪ] [fɪkst] [fɔ:mz] [ænd; ənd][raɪts][ˈəʊnli] , [ɒn] [fɪkst] [deɪz] ;  
**Not by outward observances only ; not by fixed forms and rites only , on fixed days ;**  
不是 经过 向外 观察 仅有的 ; 不是 经过 固定的 表格 和 仪式 仅有的 , 在 固定的 天 ;  
不仅仅是外在的仪式；不仅仅是固定的形式和仪式，在固定的日子里；

[ðəʊ] [ɔ:l] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ˈnəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'ɡri:] .  
**though all these are noble , and good , and blessed in their degree** .  
尽管 全部 这些 是 高贵 , 和 好的 , 和 蒙福 在 他们的 程度 .  
虽然所有这些都是高尚的、美好的、可嘉的。

[ðə; ði] [ki:] [tu; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [wɜ:dz] [ˈəʊldə][ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv]  
**The key to the truth is written in words older even than the Divine words of**  
这 钥匙 到 这 真相 是 书面 在 字 老 甚至 比 这 神圣的 字 的  
[ðə; ði][ˈhəʊlɪ][ˈɡɒsp(ə)l] .  
**the Holy Gospel** .  
这 圣 福音 .  
真理的关键就写在比圣福音的神圣文字还要古老的文字中。

“ [br'həʊld] , [tu:; tə][ə'beɪ][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['sækɪfais] , [ænd; ənd][tu:; tə]  
“ **Behold** , **to obey is better than sacrifice** , **and to**  
“ 看哪 , 到 服从 是 更好的 比 牺牲 , 和 到  
“看哪, 服从胜于献祭, 并且.....”

[pi:] . [naɪn]  
**p** : **9**  
p : 9

[hɑ:kən] [ðæn; ðən][ðə; ði][fæt][ʊv; əv][ræmz] . “  
**hearken than the fat of rams** . ”  
倾听 比 这 胖的 的 公羊 : “  
比公羊的脂肪更听话。

“ [ðeɪ] [ðæt] ['wɜ:ʃɪp] [gʊd][mʌst; məst] ['wɜ:ʃɪp] [hɪm][ɪn]['spɪrɪt] .  
“ **They that worship God must worship Him in spirit** .  
“ 他们 那 崇拜 上帝 必须 崇拜 他 在 精神 :  
“敬拜上帝的, 必须用心灵敬拜他。”

“ [haʊ] ?  
“ **How** ?  
“ 如何 ?

[baɪ] ['straɪvɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] [θɪŋz] [weər'ɪn] [kraɪst] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd]  
**By striving after those blessed things wherein Christ was our example** , **and**  
经过 努力 后 那些 蒙福 事物 其中 基督 曾是 我们的 例子 , 和  
[fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l]['hju:mən] [pə'fek(ə)n] .  
**far above all human perfection** .  
远的 多于 全部 人类 完美 :  
通过努力追求那些以基督为榜样的蒙福之事, 远远超越一切人类的完美。

[nɒt] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)]['aʊtə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [ʌn'dʌn] ( [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] — [ðeɪ]  
**Not by leaving all the other outer services undone ( for all are good — they**  
不是 经过 离开 全部 这 其他 外 服务 未完成 ( 为了 全部 是 好的 — 他们  
[fləʊ] [ænd; ənd][ɔ:lweɪz] [mʌst; məst] [fləʊ] [frɒm; frəm] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] ,  
**flow and always must flow from true religion** ,  
流动 和 总是 必须 流动 从 真的 宗教 ,  
并非要忽略其他所有外在的宗教仪式 (因为所有这些仪式都是好的——它们源于真正的宗教, 而且必须始终如此),

[æz; əz][ɪts]['næt(ə)rəl][ænd; ənd] ['hæpi] [fru:t] ) , [bʌt; bət][baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]['pjuərəti] , [self] -  
**as its natural and happy fruit ) , but by adding to them purity , self -**  
作为 它是 自然的 和 快乐的 水果 ) , 但 经过 添加 到 他们 纯度 , 自己 -  
[dɪ'naɪəl] ,  
**denial** ,  
拒绝 ,  
作为其自然而快乐的果实), 但通过添加纯洁、自我克制,

[θɔ:t] [ʊv; əv]['ʌðə(r)z] , ['dʒenərəs] , [ʌn'selfɪ] , [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] ; [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd]  
**thought of others , generous , unselfish , and untiring ; by suffering long and**  
想法 的 其他的 , 慷慨的 , 无私 , 和 不懈 ; 经过 痛苦 长的 和  
['bi:ɪŋ] [kaɪnd] ;  
**being kind** ;  
存在 种类 ;  
心系他人, 慷慨无私, 不知疲倦; 长期忍受苦难, 待人友善;

[baɪ] [lʌv] [ʌn'feɪnd] ; [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [nəʊ]['i:v(ə)l] ; [baɪ] ['həʊpɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪn'dʒʊərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,  
**by love unfeigned ; by thinking no evil ; by hoping all things , enduring all things** ,  
经过 爱 慥 ; 经过 思维 不 邪恶的 ; 经过 希望 全部 事物 , 持久 全部 事物 ,  
以真诚的爱; 以不怀恶意; 以凡事盼望, 凡事忍耐。

[brɪ'li:vɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] ；[baɪ] ['redɪnəs] [tu:; tə] [fə'gɪv] ；[baɪ] ['sləʊnəs] [tu:; tə] [kən'dem] ；[baɪ][bəʊld] ，  
**believing all things ； by readiness to forgive ； by slowness to condemn ； by bold ；**  
相信 全部 事物 ； 经过 准备就绪 到 原谅 ； 经过 缓慢 到 谴责 ； 经过 大胆的 ；  
[breɪv] ， ['mænli] ， ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] ；  
**brave , manly , simple faith ；**  
勇敢的 ； 男子气概 ； 简单的 信仰 ；

相信一切；乐于宽恕；不轻易定罪；拥有勇敢、坚强、朴实的信仰；

[baɪ] ['straɪvɪŋ] ['nevə(r)][tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [ʌn'si:n] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ʌt] [ju: 'es][ɪn][ɔ:l] [raʊnd] ，  
**by striving never to forget that unseen living presence which shuts us in all round ；**  
经过 努力 绝不 到 忘记 那 看不见 活的 在场 哪个 关闭 我们 在 全部 圆形的 ；  
通过努力永远不要忘记那无形的、将我们四面八方包围的、活着的、不可忽视的存在；

[wɪtʃ] [wi:; wi][səʊ]['ɒf(ə)n] [seɪ] [ɪz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [pɑ:θ] [ænd; ənd][bed] ， [ænd; ənd] [spi:θ] [aʊt] [ɔ:l] ['aʊə(r)]  
**which we so often say is about our path and bed , and spieth out all our**  
哪个 我们 所以 经常 说 是 关于 我们的 小路 和 床 ； 和 斯皮思 出去 全部 我们的  
[weɪz] ．  
**ways ．**  
方式 ；

我们常说，这关乎我们的道路和床榻，它揭示了我们的一切道路。

[ðɪs] ， ['breðrən] ， [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɒnt][ɪn] ['aʊə(r)] ['derli] [laɪf] ，  
**This , brethren , is the spirit of the religion which we want in our daily life ；**  
这 ， 弟兄们 ， 是 这 精神 的 这 宗教 哪个 我们 想 在 我们的 日常的 生活 ；  
弟兄们，这就是我们在日常生活中所要实践的宗教精神。

[ɪn] ['aʊə(r)] [ʃɒps] [ænd; ənd][ɪn] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] ； [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] -  
**in our shops and in our business ； in the market and in the counting -**  
在 我们的 商店 和 在 我们的 商业 ； 在 这 市场 和 在 这 计数 -  
[haʊs] ；  
**house ；**  
房子 ；

在我们的商店和我们的生意中；在市场和账房里；

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:k(ə)] — [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [əb'tru:ɪdɪd] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:]  
**in the streets and the family circle — not to be obtruded and thrust into**  
在 这 街道 和 这 家庭 圆圈 — 不是 到 是 突兀 和 推力 进入  
[menz] ['feɪsɪz] ，  
**men's faces ；**  
男士 面孔 ；

在街头巷尾和家庭聚会中——不要贸然闯入，强行塞到男人面前，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ， “ [θæŋk] [gɒd] ， [aɪ][eɪ 'em][nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)][men][ɑ:(r); ə(r)] ，  
**as much as to say , “ Thank God , I am not as other men are ；**  
作为 很多 作为 到 说 ， “ 感谢 上帝 ， 我 是 不是 作为 其他 男人 是 ；  
仿佛在说：“感谢上帝，我不像其他男人那样。”

” — [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ， [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
” — **but to be the life and joy of the heart , the light of the**  
” — 但 到 是 这 生活 和 喜悦 的 这 心 ； 这 光 的 这  
[ˈhaʊshəʊld] ；  
**household ；**  
家庭 ；

——但要成为心灵的活力和快乐，成为家庭的光芒；

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] ， [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ；  
**to be the motive power , the ruling principle ；**  
到 是 这 动机 力量 ； 这 裁决 原则 ；  
成为动力，成为支配原则；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ˈri:z(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][mɪə(r)] [dʌst] , [æz; əz][ˈʌðə(r)] ['kri:tʃəz] ,  
**for the one reason that we are not mere dust , as other creatures ,**  
为了 这 一 原因 那 我们 是 不是 仅仅 灰尘 , 作为 其他 生物 ,  
原因只有一个： 我们不像其他生物那样只是尘埃。

[nɒt][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][bi:; bi] [fə'gɒtn] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,  
**not to go down into the grave and be forgotten for ever ,**  
不是 到 去 向下 进入 这 严重 和 是 被遗忘的 为了 曾经 ,  
不要死后被埋葬， 永远被人遗忘。

[bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv] [wen] [ðɪs] [wɜ:ld] [hæz; hæz] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [brɪˈli:v]  
**but to live — live when this world has perished , and they who believe**  
但 到 居住 — 居住 什么时候 这 世界 有 遇难 , 和 他们 WHO 相信  
[ɪn][,aɪˈti:][ænd; ənd][swəə(r)]  
**in it and swear**  
在 它 和 发誓  
但要活着——当这个世界毁灭之后， 那些相信它并为此发誓的人， 仍要活着。

[pi:] . -  
**p . 10**  
p . -  
第10页

[baɪ][ɪts][gɒdz] [əˈləʊn] , [ɑ:(r); ə(r)] , [wɪð] [ɔ:l][ðəə(r)] ['fɒlɪz] , [ænd; ənd][ˈerə(r)z] , [ænd; ənd][sɪnz] ,  
**by its gods alone , are , with all their follies , and errors , and sins ,**  
经过 它是 神 独自の , 是 , 和 全部 他们的 愚行 , 和 错误 , 和 罪孽 ,  
仅凭其诸神， 以及他们所有的愚昧、错误和罪孽，

['blɒtɪd] [aʊt] — [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] ; [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðen] , [wen] [tru:] [laɪf] [ dɔ:n] ,  
**blotted out — until the Judgment Day ; to live then , when true life dawns ,**  
印迹 出去 — 直到 这 判断 天 ; 到 居住 然后 , 什么时候 真的 生活 黎明 ,  
一切将被抹去——直到审判日； 那时， 当真正的生命曙光到来之时， 才能重新活下去。

[ænd; ənd][mæn] [drɔ:z] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ʌv; əv] [gɑ:dz] ['həʊlɪnəs] , [dʒɔɪ] ,  
**and man draws nearer and nearer to the fulness of God's holiness , joy ,**  
和 男人 平局 更近 和 更近 到 这 充满 的 神的 圣洁 , 喜悦 ,  
人越来越接近上帝的圣洁和喜乐的圆满，

[ænd; ənd] [pi:s] ; [ænd; ənd][faɪndz][ɪn][hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][lɪps][kæn; kən][ˈʌtə(r)][ɔ:(r)][səʊl] [ɪˈmædʒɪn] .  
**and peace ; and finds in Him more than lips can utter or soul imagine .**  
和 和平 ; 和 发现 在 他 更多的 比 嘴唇 能 说出 或者 灵魂 想象 .  
并得到平安； 在他里面找到的， 是嘴唇所能表达的， 灵魂所能想象的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][mæn][du:; də] [les] [ðæn; ðən] [straɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [gɑ:dz] [sʌn]  
**And how can man do less than strive for this if he be God's son**  
和 如何 能 男人 做 较少的 比 努力 为了 这 如果 他 是 神的 儿子  
?  
?  
?

身为上帝之子， 人怎能不努力追求这个目标呢？  
[ɪf] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [bi:; bi][ɪn][hɪm] ?  
**If the breath of the Almighty be in him ?**  
如果 这 气息 的 这 全能者 是 在 他 ?  
如果全能者的气息在他里面呢？

[hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['spɪrɪts] [laɪf] [ɪf] [hi:; hi] [brɪˈli:vz] [ðɪs] .  
**His life must be a spirit's life if he believes this .**  
他的 生活 必须 是 一个 精神的 生活 如果 他 相信 这 .  
如果他相信这一点， 那么他的生活一定是如鬼魅般虚幻的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hiə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [sɪn] ,  
**He must know and feel that even here , in this world of strife and sin ,**  
他 必须 知道 和 感觉 那 甚至 这里 , 在 这 世界 的 冲突 和 罪 ,  
他必须明白并感受到, 即使在这里, 在这个充满纷争和罪恶的世界里,

[ænd; ənd] [ˈfɒli] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd] [ˈwɜːldli] [praɪd] [ænd; ənd] [fɔːls] [æmˈbɪ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**and folly and darkness , and worldly pride and false ambition , and**  
和 蠢事 和 黑暗 , 和 世俗 自豪 和 错误的 志向 , 和  
[ʌnˈʌtərəbl̩] [ˈselfɪnəs] ,  
**unutterable selfishness ,**  
难以言喻 自私 ,  
还有愚昧和黑暗, 世俗的骄傲和虚妄的野心, 以及难以言喻的自私,

[ˈiːv(ə)n][hiə(r)] , [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] .  
**even here , all round him , is the world of spirits .**  
甚至 这里 , 全部 圆形的 他 , 是 这 世界 的 烈酒 .  
即使在这里, 在他周围, 也是精灵的世界。

[ðæt] [ʌnˈsiːn] [ænd; ənd][ˈhəʊli] [ˈbiːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)][niə(r)][æt; ət][hænd] , [ˈredi] [tuː; tə][ˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪm]  
**That unseen and holy beings are near at hand , ready to minister to him**  
那 看不见 和 圣 生物 是 靠近 在 手 , 准备好 到 部长 到 他  
,  
:  
,  
那些看不见的神圣存在就在附近, 随时准备服侍他。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][lənd][ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ɪtˈself][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][frɒm; frəm] [ðɪs] — [dɪˈvaɪdɪd]  
**even as the land of spirits itself is but a step from this — divided**  
甚至 作为 这 土地 的 烈酒 本身 是 但 一个 步 从 这 — 分割  
[frɒm; frəm][hɪm][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [laɪn] ;  
**from him but by a narrow line ;**  
从 他 但 经过 一个 狭窄的 线 ;  
甚至连精灵之地也与此地仅一步之遥——与他之间只隔着一条细线;

[ðæt] [ðəʊ] [hiə(r)] [naʊ] [hemd] [ɪn][baɪ] [ˈfɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ænd; ənd]  
**that though here now hemmed in by falsehood , and doubt , and fear , and**  
那 尽管 这里 现在 包边 在 经过 谬误 , 和 怀疑 , 和 害怕 , 和  
[pəˈpleksəti] ,  
**perplexity ,**  
困惑 ,  
虽然此刻身处谎言、怀疑、恐惧和困惑之中,

[jet] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði][veɪl] — [ˈswɪftli] [ˈpɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈdɑːknəs]  
**yet in a moment he may be beyond the veil — swiftly passing from darkness**  
然而 在 一个 片刻 他 可能 是 超过 这 面纱 — 迅速地 通过 从 黑暗  
[tuː; tə][ɪˈtɜːn(ə)l] [deɪ] ,  
**to eternal day ,**  
到 永恒 天 ,  
然而, 片刻之后他或许便会超越帷幕——迅速从黑暗走向永恒的光明。

[weə(r)] [daʊt] [ɪz] [ʌnˈnəʊn] [ænd; ənd][fɪə(r)] [ˈkɒmz] [nɒt] — [frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf][ɪtˈself] .  
**where doubt is unknown and fear comes not — from death to life itself .**  
在哪里 怀疑 是 未知 和 害怕 来 不是 — 从 死亡 到 生活 本身 .  
在那里, 怀疑不复存在, 恐惧也无处可寻——从死亡到生命本身。

[nəʊ][məen][ɒv; əv][ˈræʃ(ə)nəl] [sens] , [huː] [ɡɪvz] [hɪmˈself] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,  
**No man of rational sense , who gives himself time to think ,**  
不 男人 的 合理的 感觉 , WHO 给予 他自己 时间 到 思考 ,  
任何一个有理性的人, 只要给自己时间思考,

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈmɪdst][ðə; ði][ˈdeɪli] [ˈpæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˈtɔɪlz] ,  
and to pause for a moment amidst the daily passions , and toils ,  
和 到 暂停 为了 一个 片刻 在.....之中 这 日常的 激情 , 和 辛勤劳作 ,  
[ænd; ənd] [k'eəz] [ðæt] [kən'sju:m] [hɪm] ,  
and cares that consume him ,  
和 关心 那 消耗 他 ,  
在 日常的 激情、辛劳和忧虑中, 他得以停下来片刻。

[kæn; kən] [daʊt] [ðɪs] ; [nei] , [hiː; hi] [fi:lz] [ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ˈprez(ə)ns] [sti:l] .  
can doubt this ; no , he feels and knows the greater presence still .  
能 怀疑 这 ; 不 , 他 感觉 和 知道 这 更大的 在场 仍然 .  
他对此表示怀疑; 不, 他更能感受到并确信那更强大的存在。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɒd][ɪz][əˈbaʊt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf][ænd; ənd] [breθ] ;  
He knows that the Living God is about him , his very life and breath ;  
他 知道 那 这 活的 上帝 是 关于 他 , 他的 非常 生活 和 气息 ;  
他知道永生的上帝与他同在, 是他的生命和气息;

[ðæt] [wɪˈðəʊt] [hɪm][hiː; hi] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈməʊmənt] — [ɪn][hɪm][hiː; hi][laɪvz; lɪvz]  
that without Him he cannot live for a single moment — in Him he lives  
那 没有 他 他 不能 居住 为了 一个 单身的 片刻 — 在 他 他 生活  
,  
:  
,  
没有祂, 他一刻也不能活; 他靠祂而活。

[ænd; ənd] [mu:vz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈbiːɪŋ] — [huːz] [dɪˈvaɪn] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi][hæz; həz] [felt]  
and moves , and has being — whose Divine presence he has felt  
和 移动 , 和 有 存在 — 谁 神圣的 在场 他 有 毛毡  
他移动着, 并且存在着——他感受到了神圣的存在。

[piː] . -  
p . 11  
p . -  
第11页

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [səʊl] ,  
again and again within him , deep down in the recesses of his inmost soul ,  
再次 和 再次 之内 他 , 深的 向下 在 这 凹陷处 的 他的 最 灵魂 ,  
在他内心深处, 在他灵魂最深处, 一遍又一遍地,

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] .  
his heart , and spirit .  
他的 心 , 和 精神 .  
他的内心和精神。

[əˈgenst] [ðɪs] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈvɪkʃənz] , [hiː; hi] [ˈkænɒt] , [deə(r)][nɒt] ,  
Against this , if he be true to his own convictions , he cannot , dare not ,  
反对 这 , 如果 他 是 真的 到 他的 自己的 定罪 , 他 不能 , 敢 不是 ,  
[rɪˈzɪst] .  
resist .  
抵抗 .  
面对这种情况, 如果他忠于自己的信念, 他就不能, 也不敢反抗。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈbreðrən] , [pleɪn][æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [ si:m ] ,  
And yet , brethren , plain as all this seems ,  
和 然而 , 弟兄们 , 清楚的 作为 全部 这 似乎 ,  
然而, 弟兄们, 尽管这一切看起来如此显而易见,

[ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [ˈkɒnstənt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [mænz] [ðʌs] [ˈəʊniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl]  
**and deep and constant the necessity for man's thus owning his spiritual**  
和 深的 和 持续的 这 必要性 为了 男人的 因此 拥有 他的 精神  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ;

以及人类因此而拥有其精神生活的深刻而持续的必要性。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɡɒd] ,  
**and that he is indeed a child of God** ,  
和 那 他 是 的确 一个 孩子 的 上帝 ;  
他确实是上帝的孩子。

[ˈlɪvɪŋ] [ˈəʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfa:ðə(r)] [ɪn] [ˈhev(ə)n] — [strɒŋ] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [ðə; ði]  
**living only at the word of a Father in Heaven — strong and abundant the**  
活的 仅有的 在 这 单词 的 一个 父亲 在 天堂 — 强的 和 丰富 这  
[kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪmɔ:ˈtæləti] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [mænz] [hɑ:t] — [haʊ] [ˈveɪɡli] ,  
**conviction of immortality hidden in every man's heart — how vaguely** ,  
定罪 的 不朽 隐 在 每一个 男人的 心 — 如何 依稀 ;  
只凭天父的话语而活——每个人心中都隐藏着强大而丰富的永生信念——多么模糊啊，

[ænd; ənd] [ˈlu:slɪ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] , [ɪz] [sʌtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈɒf(ə)n] [held] !  
**and loosely , and lightly , is such knowledge often held** !  
和 松散地 , 和 轻轻 , 是 这样的 知识 经常 握住 !  
人们往往对这种知识抱有不切实际的、轻率的态度！

[ðə; ði] [greɪt] [bəʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [eɪdʒ] [ɪz] [ɪts] [kleɪm] [tu:; tə] [ˌju:nɪˈvɜ:s(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] .  
**The great boast of the present age is its claim to universal knowledge** .  
这 伟大的 夸 的 这 展示 年龄 是 它是 宣称 到 普遍的 知识 .  
当今时代最大的骄傲就是声称拥有全知全能的知识。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ba:(r)] [tu:; tə] [ɪts] [depθs] , [nəʊ] [ˈlɪmɪt] [tu:; tə] [ɪts] [ɪkˈstent] .  
**There is no bar to its depths , no limit to its extent** .  
那里 是 不 酒吧 到 它是 深度 , 不 限制 到 它是 程度 .  
它的深度没有界限，它的范围没有限制。

[aɪ ˈti:] [teɪks] [ɪn] [ɔ:l] [ˈsʌbdʒɪkts] , [ˈhju:mən] [ænd; ənd] [drɪˈvaɪn] ; [traɪz] [ðem; ðəm] [baɪ] [wʌn] [ˈstændəd] ,  
**It takes in all subjects , human and divine ; tries them by one standard** ,  
它 需要 在 全部 主题 , 人类 和 神圣的 ; 尝试 他们 经过 一 标准 ,  
它涵盖一切事物，无论是人间的还是神性的；并以同一标准来检验它们。

[weɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] [ˈbæləns] .  
**weighs them in one balance** .  
重量 他们 在 一 平衡 .  
用一台天平称量它们。

[ðə; ði] [ɪnˈskru:təb(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] [ʌv; əv] [ɡɒd] , [ðə; ði] [ˈsɪmplə] [ˈneɪtʃə(r)] [ʌv; əv] [mæn] .  
**The inscrutable nature of God , the simpler nature of man** .  
这 难以捉摸 自然 的 上帝 , 这 更简单 自然 的 男人 .  
上帝的本质深不可测，而人的本质却简单明了。

[aɪ ˈti:] [əˈnæləsi:z] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:z] ,  
**It analyses the atmosphere of the stars** ,  
它 分析 这 气氛 的 这 明星 ;  
它分析恒星的大气层，

[ænd; ənd] [weɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [ðə; ði] [ˈdensəti] [ʌv; əv] [ˈbɒdɪz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [sʌn] ;  
**and weighs in a balance the density of bodies beyond the sun** ;  
和 重量 在 一个 平衡 这 密度 的 身体 超过 这 太阳 ;  
并用天平称量太阳系外天体的密度；

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][beə(r)] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwaɪzli] **the laws of light and sound are laid bare , and allowed to be wisely**  
这 法律 的 光 和 声音 是 铺设 裸 , 和 允许 到 是 明智地  
[beɪst] ;  
**based** ;  
基于 ;

光与声的规律被揭示出来，并允许人们明智地加以运用；

[ˈmɪrəklz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈkleəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪgˈzɪstəns] ;  
**miracles are declared to be impossible , and cease to have existence ;**  
奇迹 是 声明 到 是 不可能的 , 和 停止 到 有 存在 ;  
[neɪ] , [ˈnevə(r)][hæv; həv][ɪgˈzɪstɪd] ,  
**nay , never have existed ,**  
不 , 绝不 有 存在 ,  
奇迹被宣布不可能，不再存在；不，它们从未存在过。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kɒntrəˈdɪkt] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈmætə(r)] ,  
**seeing that they contradict some few principles of life and matter ,**  
看到 那 他们 顶撞 一些 很少 原则 的 生活 和 事情 ,  
因为它们与生命和物质的一些基本原理相矛盾，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈnɒlɪdʒ] ; [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [siːm] [tuː; tə]  
**of which we have gained a scanty knowledge ; or at least seem to**  
的 哪个 我们 有 获得 一个 稀少 知识 ; 或者 在 至少 似乎 到  
[kɒntrəˈdɪkt] [ðəm; ðəm] ;  
**contradict them ;**  
顶撞 他们 ;  
我们对此知之甚少；或者至少似乎与他们的观点相矛盾；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːz] ( [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɪˈðəʊt]  
**and that the First Cause ( for we have not learned to do without**  
和 那 这 第一的 原因 ( 为了 我们 有 不是 学习 到 做 没有  
[wʌŋ] — [æz; əz] [jet] ) [wɪl] [nɒt] [ænd; ənd] [ˈkænɒt] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɔːz] ,  
**one — as yet ) will not and cannot interfere with His own laws ,**  
— — 作为 然而 ) 将要 不是 和 不能 干扰 和 他的 自己的 法律 ,  
而且，第一因（因为我们还没有学会没有第一因的生活）不会也不能干涉祂自己的法则，

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ][ɡɒd] , [ɔː(r)][fɜːst][ˈprɪnsəp(ə)l] , [huː] [ɪz] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈiːdɪkt] ,  
**being in fact a God , or first principle , who is bound by His own edicts ,**  
存在 在 事实 一个 上帝 , 或者 第一的 原则 , WHO 是 边界 经过 他的 自己的 法令 ,  
事实上，祂是一位神，或者说是第一原则，祂受自身诫命的约束。

[ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfetəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːlz] !  
**and imprisoned within the fetters of His own rules !**  
和 被监禁 之内 这 镣铐 的 他的 自己的 规则 !  
并被囚禁在祂自己制定的规则的枷锁之中！

[piː] . -  
**p . 12**  
p . -

[ænd; ənd] [haʊ] , [maɪ] [ˈbreðrən] , [duː; də] [sʌtʃ] [men] [diːl] [wɪð] [wɜːdz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ?  
**And how , my brethren , do such men deal with words like those of the text ?**  
和 如何 , 我的 弟兄们 , 做 这样的 男人 交易 和 字 喜欢 那些 的 这 文本 ?  
弟兄们，这些人是如何看待经文中的这些话语的呢？

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈveɪdɪŋ] [ɔː(r)][ˈəʊpənli] [diˈnaɪn] [ðəm; ðəm] ,  
**There is some little difficulty in evading or openly denying them ,**  
那里 是 一些 小的 困难 在 逃避 或者 公然 否认 他们 ,  
回避或公开否认这些问题并没有什么困难。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ˈri:z(ə)n] [ðæt][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [maɪnd] [dʌz] [əˈpiə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈmɔ:t(ə)l] ,  
**for the one reason that in their eyes mind does appear to be immortal** ,  
为了 这 一 原因 那 在 他们的 眼睛 头脑 做 出现 到 是 不朽 ,  
原因只有一个, 那就是在他们眼中, 人的思想似乎是永恒的。

[ænd; ənd] [ˈɪntəlekt] [tu:; tə] [ˌaʊtˈlɪv] [ðə; ði][ˈbɒdi][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈti:] [ dwel ] .  
**and intellect to outlive the body in which it dwells** .  
和 智力 到 活得更久 这 身体 在 哪个 它 居住地 .  
并且拥有超越其所寄宿的躯体的智慧。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][səʊl] , [ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] , [ðə; ði][ˈmɒrəl] [sens] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]  
**But , as to the soul , the conscience , the moral sense , the spirit within a**  
但 , 作为 到 这 灵魂 , 这 良心 , 这 道德 感觉 , 这 精神 之内 一个  
[mæn] ,  
**man** ,  
男人 ,  
但是, 至于人的灵魂、良知、道德感和精神,

[səʊ][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m][ɪz][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][pʊ; əv][ˈmɒd(ə)n] [ˈsaɪəns] ,  
**so supreme is the power of modern science** ,  
所以 最高 是 这 力量 的 现代的 科学 ,  
现代科学的力量是如此强大,

[səʊ] [ki:n] [ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ɔ:l] [θɪŋz] [ˈhju:mən][ænd; ənd][dɪˈvaɪn] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ˈrekɔ:dz]  
**so keen the insight into all things human and divine , into the cloudy records**  
所以 敏锐的 这 洞察力 进入 全部 事物 人类 和 神圣的 , 进入 这 多云 记录  
[pʊ; əv][pɑ:st][ˈeɪdʒɪz] ,  
**of past ages** ,  
的 过去的 年龄 ,  
对人间和神灵的一切事物, 以及对过去时代晦涩难懂的史料, 都拥有如此敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd] [fəˈnɒmɪnə] [pʊ; əv][ˈprez(ə)nt][laɪf] ; [səʊ] [ˈæbsəlu:t] [ðə; ði] [swer] [pʊ; əv]  
**and the thousand phenomena of present life ; so absolute the sway of**  
和 这 千 现象 的 展示 生活 ; 所以 绝对 这 摇摆 的  
[ɪntəˈlektʃuəl] [rɪˈsɜ:tʃ] ,  
**intellectual research** ,  
知识分子 研究 ,  
以及现世间千姿百态的现象; 知识研究的影响力如此之大, 令人叹为观止。

[səʊ] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd][səʊ] [ˈtrʌstwɜ:ði] [ðə; ði] [əˈreɪ] [pʊ; əv][fæktz] ,  
**so abundant and so trustworthy the array of facts** ,  
所以 丰富 和 所以 值得信赖的 这 大批 的 事实 ,  
事实如此丰富, 如此值得信赖,

[ðæt] [mæn][kæn; kən][nɒt][ˈəʊnli][baɪ] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [faɪnd][aʊt] [gɒd] ,  
**that man can not only by searching find out God** ,  
那 男人 能 不是 仅有的 经过 搜索 寻找 出去 上帝 ,  
人不仅可以 通过寻找来发现上帝,

[bʌt; bət][səʊ][mæp] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [æktz][pʊ; əv][ðə; ði] [ɔ:lˈmɑ:ti] ,  
**but so map out the solemn acts of the Almighty** ,  
但 所以 地图 出去 这 庄严 行为 的 这 全能者 ,  
但要描绘出全能者的庄严作为,

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [pʊ; əv][kriˈeɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ,  
**from the first day of creation to the last** ,  
从 这 第一的 天 的 创建 到 这 最后的 ,  
从创世的第一天到最后一天,

[æz; əz][tu:; tə] [li:v] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wɒt] [wi:; wi][æz; əz] ['krɪstʃənz] [həʊld][dɪə(r)] , ['aʊə(r)] ['bɜ:θaɪt]  
as to leave no doubt that what we as Christians hold dear , our birthright  
作为 到 离开 不 怀疑 那 什么 我们 作为 基督徒 抓住 亲爱的 , 我们的 与生俱来的权利  
[æz; əz] ['spɪrɪt] ,  
as spirits ,  
作为 烈酒 ,

为了确保我们基督徒所珍视的, 我们作为灵体所拥有的与生俱来的权利, 毫无疑问

[ænd; ʌnd][ˈaʊə(r)] [ɪnˈherɪtəns] [ɪn][ðə; ði][ˈhev(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] ['spɪrɪt] , [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ]  
and our inheritance in the heaven to come as spirits , is a dream , a  
和 我们的 遗产 在 这 天堂 到 来 作为 烈酒 , 是 一个 梦 , 一个  
[misˈteɪk] .  
mistake .  
错误 .

我们将来作为灵魂在天堂继承的产业, 是一个梦, 一个错误。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fa:(r)][mɔ:(r)] ['kʃʊəriəsli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pru:v] [mænz] ['ni:ənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:sts] [ðæt]  
They are far more curiously anxious to prove man's nearness to the beasts that  
他们 是 远的 更多的 奇怪的是 焦虑的 到 证明 男人的 接近 到 这 野兽 那  
[daɪ][ðæn; ðən][tu:; tə][əkˈsept][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɡɒd] ,  
die than to accept his birth from the breath of the living God ,  
死 比 到 接受 他的 出生 从 这 气息 的 这 活的 上帝 ,  
他们更热衷于证明人类与会死亡的野兽之间的亲缘关系, 而不是接受人类是由永生上帝的气息所创造的事实。

[æz; əz] [ment] [ænd; ʌnd] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈmɔ:t(ə)] .  
as meant and made to be immortal .  
作为 意思是 和 制成 到 是 不朽 .  
旨在永生。

[səʊ] ['mɒnstrəs] , [səʊ][ɪnˈkredəb(ə)] , [dʌz] [ðɪs] [si:m] , [ðæt][aɪˈti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][dʒest] ;  
So monstrous , so incredible , does this seem , that it sounds like a jest ;  
所以 滔天 , 所以 极好的 , 做 这 似乎 , 那 它 声音 喜欢 一个 笑话 ;  
这听起来如此骇人听闻, 如此不可思议, 以至于听起来像个玩笑;

[jet] [ðɪs] , ['breðrən] , [ɪz]['naɪðə(r)][taɪm][nɔ:(r)] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒestɪŋ] ,  
yet this , brethren , is neither time nor place for jesting ,  
然而 这 , 弟兄们 , 是 两者都不 时间 也不 地方 为了 开玩笑 ,  
然而, 弟兄们, 现在既不是开玩笑的时候, 也不是开玩笑的地方。

[li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɪˈtɜ:n(ə)] [laɪf][ænd; ʌnd][ɪˈtɜ:n(ə)] [deθ] , [ðə; ði] [bɜ:θ] ,  
least of all with such things as eternal life and eternal death , the birth ,  
至少 的 全部 和 这样的 事物 作为 永恒 生活 和 永恒 死亡 , 这 出生 ,  
尤其对于永生、永死、出生等事物而言,

[ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv][mæn] .  
the destiny of the whole race of man .  
这 命运 的 这 所有的 种族 的 男人 .  
全人类的命运。

[aɪˈti:][ɪz][nəʊ][dʒest] , ['breðrən] ,  
It is no jest , brethren ,  
它 是 不 笑话 , 弟兄们 ,  
弟兄们, 这不是玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ʌnd] ['feɪmfl] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [naʊ] [pʊt] [fɔ:θ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]  
but the grave and shameful teaching of a book now put forth by one of  
但 这 严重 和 可耻 教学 的 一个 书 现在 放 前进 经过 一 的  
[ðə; ði][men][ɒv; əv] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [eɪdʒ] ;  
the men of science of this very age ;  
这 男人 的 科学 的 这 非常 年龄 ;  
但是, 当今一位科学家所著的一本书中所传达的教义却极其严重且可耻;

[ˈkɑːmli] [pʊt] [fɔːθ] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈkɒmprəbl] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [ˈkeəf(ə)l] ,  
**calmly put forth as the inevitable and incomparable result of long , careful ,**  
平静地 放 前进 作为 这 不可避免的 和 无与伦比 结果 的 长的 , 小心 ,  
冷静地提出, 这是长期、谨慎的必然且无可比拟的结果,

[piː] . -  
**p . 13**  
p . -

[ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪv] [ˈstʌdi] .  
**and exhaustive study .**  
和 详尽的 学习 .

以及详尽的研究。

[ðə; ði][ˈhæbɪts] , [weɪz] , [ˈɪnstɪŋkt] , [ˈpæ(ə)nz] , [ænd; ənd][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv]  
**The habits , ways , instincts , passions , and peculiarities of hundreds of**  
这 习惯 , 方式 , 本能 , 激情 , 和 特殊性 的 数百 的  
[ˈæɪnɪmlz] [hæv; həv] [biːn] [maɪˈnjuːtli] [ɪgˈzæmɪnd] ,  
**animals have been minutely examined ,**  
动物 有 到过 精确到分钟 检查 ,  
数百种动物的习性、方式、本能、欲望和怪癖都经过了细致的研究。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ˈrɪz(ə)n][ðə; ði][faʊl][ænd; ənd] [dɪˈbeɪsɪŋ] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt] [mæn]  
**and out of them has risen the foul and debasing assertion that man**  
和 出去 的 他们 有 升起 这 犯规 和 贬值 断言 那 男人  
[hæz; həz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][ɪnˈfɪəriə(r)][ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [ˈkriːtʃəz] ;  
**has sprung from a race of inferior and filthy creatures ;**  
有 弹簧 从 一个 种族 的 下 和 污秽 生物 ;  
由此产生了一种卑劣堕落的说法, 即人类是由低等肮脏的生物进化而来;

[wɪˈðəʊt] [spɑːk] [ɒv; əv] [ˈkɒŋəns] [ɔː(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈeɪm] , [wɪˈðəʊt] [pəˈsep](ə)n [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l][ɔː(r)]  
**without spark of conscience or sense of shame , without perception of evil or**  
没有 火花 的 良心 或者 感觉 的 耻辱 , 没有 洞察力 的 邪恶的 或者  
[ɒv; əv] [gʊd] ,  
**of good ,**  
的 好的 ,  
没有一丝良知, 没有羞耻心, 没有善恶观念,

[wɪˈðəʊt] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] — [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [θɔːt] —  
**without power of speech — and speech is but the fruit of thought —**  
没有 力量 的 演讲 — 和 演讲 是 但 这 水果 的 想法 —  
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gʊd] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,  
**without a breath of the living God within them ,**  
没有 一个 气息 的 这 活的 上帝 之内 他们 ,  
没有言语的能力——而言语不过是思想的产物——没有活生生的上帝的气息,

[ɔː(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhændɪwɜːk] [ɪn][ðeə(r)] [həʊl] [ˈbiːɪŋ] .  
**or a trace of His handiwork in their whole being .**  
或者 一个 痕迹 的 他的 手工制品 在 他们的 所有的 存在 .

或者说, 在他们的整个存在中, 都留下了祂的痕迹。

[səʊ][faː(r)][frɒm; frəm][men] [ˈbiːɪŋ] [sʌnz] [ɒv; əv][gʊd] ,  
**So far from men being sons of God ,**  
所以 远的 从 男人 存在 儿子们 的 上帝 ,  
人远非上帝的儿子,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɪn] [rɪ'məʊt] ['eɪdʒɪz] — ['eɪdʒɪz] [tu:] [rɪ'məʊt] [tu;; tə][bi;; bi] ['meɪzəd] [baɪ]  
**they are the offspring in remote ages — ages too remote to be measured by**  
他们是 这 后代 在 偏僻的 年龄 — 年龄 也 偏僻的 到 是 测量 经过  
[ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] ,  
**any but the skill of modern science ,**  
任何 但 这 技能 的 现代的 科学 ,  
它们是遥远时代的后代——那些时代太过遥远，除了现代科学的技术之外，没有任何方法可以测量它们。

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][səʊl] — ['kri:tʃəz] [ded] [tu;; tə] ['evri] [sens] [ɒv; əv]  
**the offspring of creatures without a soul — creatures dead to every sense of**  
这 后代 的 生物 没有 一个 灵魂 — 生物 死的 到 每一个 感觉 的  
[ˈfi:lɪŋ] [bʌt; bət]['hʌŋgə(r)] ,  
**feeling but hunger ,**  
感觉 但 饥饿 ,  
没有灵魂的生物的后代——除了饥饿之外，对一切感觉都麻木的生物。

[lʌst] , [ænd; ənd] [blʌd] ; ['əʊnli]['eɪb(ə)] [tu;; tə] [meɪk] [nəʊn] [ðəə(r)][wɒnts][ɔ:(r)] ['mɪzəɪz] [baɪ]  
**lust , and blood ; only able to make known their wants or miseries by**  
欲望 , 和 血 ; 仅有的 有能力的 到 制作 已知 他们的 想要 或者 苦难 经过  
[ɪnɑ:'tɪkjələt] [kraɪz][ɒv; əv][reɪdʒ] ,  
**inarticulate cries of rage ,**  
不善言辞 哭泣 的 愤怒 ,  
欲望和嗜血；只能通过含糊不清的愤怒呐喊来表达他们的需求或痛苦。

[peɪn] , [ɔ:(r)][dɪ'speə(r)] ; ['kri:tʃəz] [hu:] , [ɪn][ðəə(r)] [tɜ:n] ,  
**pain , or despair ; creatures who , in their turn ,**  
疼痛 , 或者 绝望 ; 生物 WHO , 在 他们的 转动 ,  
痛苦，或绝望；这些生物，反过来，

[spræŋ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] [jet] ['ləʊə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['saɪk(ə)] [ɒv; əv][laɪf] , [faʊlə(r)] , [mɔ:(r)] [fə'rəʊfəs] ,  
**sprang from others yet lower down in the cycle of life , fouler , more ferocious ,**  
弹簧 从 其他的 然而 降低 向下 在 这 循环 的 生活 , 犯规者 , 更多的 凶猛 ,  
源自生命循环中更低层、更污秽、更凶猛的其他生物，

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:(r)] ['ləʊðsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [eɪp] .  
**and yet more loathsome than the grinning ape .**  
和 然而 更多的 令人厌恶的 比 这 咧嘴笑 猿 .  
然而，它比咧嘴笑的猿猴更令人厌恶。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [θɪŋz] [beɪs] [æz; əz] [ðɪ:z] , [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] , [spræŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['nəʊb(ə)] ,  
**And from things base as these , we are told , sprang all the noble ,**  
和 从 事物 根据 作为 这些 , 我们 是 讲述 , 弹簧 全部 这 高贵 ,  
据说，所有高尚的事物都起源于这些卑微的事物。

[greɪt] , [gʊd] , [ænd; ənd][waɪz] [men] [ðæt] [hæv; həv][trɒd][ðə; ði] [ɜ:θ] .  
**great , good , and wise men that have trod the earth .**  
伟大的 , 好的 , 和 明智的 男人 那 有 践踏 这 地球 .  
那些曾行走于世的伟大、善良、睿智的人。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɒk] [æz; əz] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði]['pjʊərəɪst] , ['grændɪst] , [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [tru:θ] ,  
**From such a stock as this all the purest , grandest , songs of truth ,**  
从 这样的 一个 库存 作为 这 全部 这 最纯净的 , 最宏伟 , 歌曲 的 真相 ,  
所有最纯粹、最伟大的真理之歌，都源自这样的血脉。

[ɒv; əv] ['vɪktəri] , [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ɒv; əv] ['melədi] , [ænd; ənd] ['bju:tɪ] ; [ɔ:l][ðə; ði]['nəʊblɪst] [flaɪts] [ɒv; əv]  
**of victory , of joy , of melody , and beauty ; all the noblest flights of**  
的 胜利 , 的 喜悦 , 的 旋律 , 和 美丽 ; 全部 这 最高贵 航班 的  
[ˈeləkwəns] ,  
**eloquence ,**  
口才 ,  
胜利的赞歌，喜悦的颂歌，旋律的赞歌，以及美的赞歌；所有最崇高的雄辩之词，

[ɔ:l] [streɪnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['melədi] ； [ɔ:l] [ðæt] ['seɪdʒɪz] , [bɑ:rdz] ,  
**all strains of living melody ; all that sages , bards ,**  
全部 菌株 的 活的 旋律 ；全部 那 智者 ， 吟游诗人 ，  
所有鲜活的旋律；所有智者、吟游诗人所吟唱的，

[ænd; ənd] [fə'la:səfərz] [hæv; həv] [ 'ʌtə ] [ɪn] [wɜ:dz] [ðæt] [kæn; kən][ 'nevə(r)][daɪ] ； [ɔ:l][ðə; ði] [l'ɒftɪəst]  
**and philosophers have uttered in words that can never die ; all the loftiest**  
和 哲学家 有 说出 在 字 那 能 绝不 死 ；全部 这 最高  
[aɪ'diəl] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,  
**ideals of art ,**  
理想 的 艺术 ，  
哲学家们用永不消逝的语言表达了所有艺术的最高理想，

[ɪn] ['gləʊɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɔ:(r)][ɪn] ['snəʊɪ] ['mɑ:b(ə)] ； [ɔ:l][ðə; ði] ['splendə(r)] , [ænd; ənd] ['glɔ:ri] ,  
**in glowing colour or in snowy marble ; all the splendour , and glory ,**  
在 发光 颜色 或者 在 下雪的 大理石 ；全部 这 辉煌 ， 和 荣耀 ；  
无论是绚丽的色彩还是雪白的大理石；所有的辉煌和荣耀，

[ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [wɪð] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [kraʊnd] [ðə; ði] [ɜ:θ] ；  
**and beauty with which man has crowned the earth ;**  
和 美丽 和 哪个 男人 有 加冕 这 地球 ；  
以及人类赋予地球的美丽；

[pi:] . -  
**p : 14**  
p . -  
第14页

[nei] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['prɒfɪts] , [ɒv; əv] [siəz] , [ænd; ənd]  
**nay , more than this , the sublime words of prophets , of seers , and**  
不 ， 更多的 比 这 ， 这 升华 字 的 先知 ， 的 先知 ， 和  
[ə'pɒsəlz] ,  
**apostles ,**  
使徒 ，  
不，不仅如此，先知、先见和使徒们的崇高话语，

[frɒm; frəm][hɪm] [hu:] [ɪn] ['sɒləm] ['grændʒə(r)] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['saɪnaɪ] ,  
**from him who in solemn grandeur tells of the thunder of Sinai ,**  
从 他 WHO 在 庄严 宏伟 讲述 的 这 雷 的 西奈山 ，  
他以庄严的气势讲述西奈山的雷霆之声，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɪn] ['lʌʊnli] ['pɑ:tməs] ； [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['əʊpən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt]  
**down to the visions in lonely Patmos ; of heaven open , of the great white**  
向下 到 这 愿景 在 孤独 帕特莫斯 ； 的 天堂 打开 ， 的 这 伟大的 白色的  
[θrəʊn] ,  
**Throne ,**  
王座 ，  
甚至在孤寂的帕特莫斯岛上看到的异象；天门敞开，巨大的白色宝座，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)] [kɪŋ] ； [jeɪ] , [ðə; ði] ['breɪvɪst][ænd; ənd] ['pjʊərəɪst][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [men] ,  
**and the Eternal King ; yea , the bravest and purest in every age , the men ,**  
和 这 永恒 国王 ； 是的 ， 这 最勇敢的 和 最纯净的 在 每一个 年龄 ， 这 男人 ，  
还有永恒的君王；是的，每个时代最勇敢、最纯洁的人，男人们，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæv; həv] [gɒn] [ʌn'dɔ:ntɪd] [tu:; tə] [deθ] , [wɪð] [dʒɔɪ] [ɒn]  
**and women , and children who have gone undaunted to death , with joy on**  
和 女性 ， 和 孩子们 WHO 有 已消失 无所畏惧 到 死亡 ， 和 喜悦 在  
[ðeə(r)][ 'feɪsɪz] ,  
**their faces ,**  
他们的 面孔 ，  
还有那些面带喜悦、毫不畏惧地走向死亡的妇女和儿童，

[ænd; ɐnd] [pi:s] [ʌn'ʌtərəbl̩] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][dɪ'naɪ][ðeə(r)][ˈmɑ:stə(r)][ɔ:(r)][ðeə(r)]  
and peace unutterable in their hearts , rather than deny their Master or their  
和 和平 难以言喻 在 他们的 心 , 相当 比 否定 他们的 掌握 或者 他们的  
[ˈbɜ:θaɪt] ;  
birthright ;  
与生俱来的权利 ;

他们心中充满无法言喻的平静，宁愿不背弃他们的主人或他们的继承权；

— [ɔ:l] [ði:z] [ə'laɪk][hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][hæz; həz][ˈnaɪðə(r)] [spi:tʃ] , [nɔ:(r)]  
— all these alike have sprung from a thing that has neither speech , nor  
— 全部 这些 同样 有 弹簧 从 一个 事物 那 有 两者都不 演讲 , 也不  
[ˈkɒŋjəns] ,  
conscience ,  
良心 ,

——所有这些都源于一个既没有语言也没有良知的东西。

[nɔ:(r)] [sens] [bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [fʊl] [ɔ:(r)] ['empti] , [hu:z] [ˈəʊnli] ['wepən] [ɪz][fə'rɒsəti] ,  
nor sense but of being full or empty , whose only weapon is ferocity ,  
也不 感觉 但 的 存在 满的 或者 空的 , 谁 仅有的 武器 是 恶 ,  
除了充盈或空虚之外，别无其他感觉，其唯一的武器是凶猛。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ][ˈmɔ:s(ə)l][ɒv; əv] ['gɑ:bɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] [dɪ'laɪt] !  
and to whom a morsel of garbage is a supreme delight !  
和 到 谁 一个 小块 的 垃圾 是 一个 最高 喜 !  
对他们来说，哪怕是一小块垃圾都是莫大的享受！

[ænd; ɐnd] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][bəʊst][ɒv; əv] ['saɪəns] [bi:; bi] [tru:] ,  
And , if it be so , if this incredible boast of science be true ,  
和 , 如果 它 是 所以 , 如果 这 极好的 夸 的 科学 是 真的 ,  
如果真是如此，如果这项令人难以置信的科学成就属实，

[ˈʌʊə(r)][tekst][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .  
our text is a lie .  
我们的 文本 是 一个 说谎 .  
我们的文字是谎言。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðə; ði][tekst][bi:; bi] [fɔ:ls] ,  
And if the text be false ,  
和 如果 这 文本 是 错误的 ,  
如果文本内容不实，

[ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈraɪn] [ɪz] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv] [br'i:lf] ;  
the whole book in which the words are shrined is unworthy of belief ;  
这 所有的 书 在 哪个 这 字 是 神龛 是 不配 的 信仰 ;  
整本书，连同那些被奉为圭臬的文字，都不值得相信；

[ðə; ði] [həʊl] ['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔ:ls][tu:; tə] ['pi:sɪz] ,  
the whole framework of the Book of Life falls to pieces ,  
这 所有的 框架 的 这 书 的 生活 瀑布 到 件 ,  
整个生命册的框架彻底崩溃了，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n][ɒv; əv][gɒd][tu:; tə][mæn] , [æz; əz][wi:; wi] ['krɪstjənz] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ,  
and the revelation of God to man , as we Christians know it ,  
和 这 启示 的 上帝 到 男人 , 作为 我们 基督徒 知道 它 ,  
以及上帝向人类的启示，正如我们基督徒所知。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][sneə(r)] .  
is a delusion and a snare .  
是 一个 错觉 和 一个 圈套 .  
是一种错觉，也是一个陷阱。

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [graʊnd] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ɑ:skt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [səʊ] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd]  
**And on what ground are we asked to receive so monstrous and**  
和 在 什么 地面 是 我们 问 到 收到 所以 滔天 和  
[dr'greɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ski:m] ?  
**degrading a scheme ?**  
降级 一个 方案 ?

我们凭什么要接受如此骇人听闻、有辱人格的方案？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [fə'su:θ] , [ɑ:ftə(r)]['keəf(ə)] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kri:tʃəz] , [ɪn]  
**Because , forsooth , after careful study of hundreds of various creatures , in**  
因为 , 真的 , 后 小心 学习 的 数百 的 各种各样的 生物 , 在  
[ˈdɪfrənt] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [klaɪm] ,  
**different ages and different climes ,**  
不同的 年龄 和 不同的 气候 ,  
因为, 的确, 经过对不同时代、不同气候条件下数百种不同生物的仔细研究,

[ə'mʌŋ] [ðəə(r)] ['kaʊntləs] [pɪ,kju:li:'ærəti:z] , [ˈhæbɪts] , [ænd; ənd] [weɪz] , [ɪn][ðəə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] ['ɪnstɪŋkt]  
**among their countless peculiarities , habits , and ways , in their so - called instincts**  
之中 他们的 无数 特殊性 , 习惯 , 和 方式 , 在 他们的 所以 - 称为 本能  
[ə; eɪ][mæn][faɪndz] ,  
**a man finds ,**  
一个 男人 发现 ,

在他们无数的怪癖、习惯和方式中, 人们会在他们所谓的本能中发现:

[ɔ:(r)] ['fænsɪz] [hi:; hi][faɪndz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] , [sʌm; səm][feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**or fancies he finds , here and there , some faint glimmering of a**  
或者 幻想 他 发现 , 这里 和 那里 , 一些 头晕的 微光 的 一个  
[rɪ'zembləns] [tu:; tə] [wɒt] [ɪz]['hju:mən] .  
**resemblance to what is human .**  
相似 到 什么 是 人类 .

或者他幻想着, 这里那里, 能找到一些与人类相似之处的微弱闪光。

[ɪn][ðə; ði]['plu:mɪdʒ] [ɒv; əv][bɜ-dʒ] , [ɪn][ðəə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [geɪ] ['kʌləs] , [wɪtʃ] [ɪz]['tæsɪtli] [ə'sju:md] ,  
**In the plumage of birds , in their love for gay colours , which is tacitly assumed ,**  
在 这 羽毛 的 鸟类 , 在 他们的 爱 为了 同性恋 颜色 , 哪个 是 默许地 假定 ,  
在鸟类的羽毛中, 在它们对鲜艳色彩的喜爱中 (这是不言而喻的),

[ɪn][ðəə(r)][ˈlɪt(ə)l] [a:ts] [ænd; ənd] [ ˈɑ:tɪfɪs ] , ['kʌŋɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'rɒsəti] ; [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ɔ:(r)]  
**in their little arts and artifices , cunning , and ferocity ; in the rough or**  
在 他们的 小的 艺术 和 诡计 , 狡猾 , 和 恶 ; 在 这 粗糙的 或者  
在他们的小伎俩和诡计中, 狡猾和凶残; 在粗糙或

[pi:] . -  
**p . 15**  
p . -

[smu:ð] [skɪn][ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [ɔ:(r)] [pleɪnz] , [hi:; hi] ['sɜ:rtʃɪz]  
**smooth skin of some wild creature of the woods or plains , he searches**  
光滑的 皮肤 的 一些 荒野 生物 的 这 树林 或者 平原 , 他 搜索  
[fɔ:(r); fə(r)] ,  
**for** ;  
为了 ,

他寻找的是森林或平原上某种野生动物光滑的皮肤。

[ænd; ənd][faɪndz] , [sʌm; səm][feɪnt] [taɪp] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ɔ:(r)] ['sɪli] ,  
**and finds , some faint type of what happens among the idle , or silly ,**  
和 发现 , 一些 头晕的 类型 的 什么 发生 之中 这 闲置的 , 或者 愚蠢的 ,  
并发现, 某种程度上, 闲散或愚蠢的人身上发生的事情,

|                 |               |                  |            |            |                 |              |                |                 |              |                 |                  |                    |                  |                  |                  |                 |                |                     |                |                |                |                 |                 |                 |                |                 |                |             |               |                          |    |     |                        |     |                       |                             |    |    |    |    |    |                            |                        |             |               |                 |                          |                           |     |                             |   |                                 |
|-----------------|---------------|------------------|------------|------------|-----------------|--------------|----------------|-----------------|--------------|-----------------|------------------|--------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|----------------|---------------------|----------------|----------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|----------------|-------------|---------------|--------------------------|----|-----|------------------------|-----|-----------------------|-----------------------------|----|----|----|----|----|----------------------------|------------------------|-------------|---------------|-----------------|--------------------------|---------------------------|-----|-----------------------------|---|---------------------------------|
| [ɔ:(r)]         | ['keələs]     | [ə'mʌŋ]          | [ɑ:'selvz] | ,          | [hu:]           | [brɪ'li:v]   | [əʊnli][ɪn]    | [bru:t]         | [fɔ:s]       | ,               | <b>or</b>        | <b>careless</b>    | <b>among</b>     | <b>ourselves</b> | ,                | <b>who</b>      | <b>believe</b> | <b>only</b>         | <b>in</b>      | <b>brute</b>   | <b>force</b>   | ,               | 或者              | 粗心              | 之中             | 我们自己            | ,              | WHO         | 相信            | 仅有的                      | 在  | 蛮力  | 力量                     | ,   | 或者我们当中那些粗心大意的人，只相信蛮力， |                             |    |    |    |    |    |                            |                        |             |               |                 |                          |                           |     |                             |   |                                 |
| [ɔ:(r)]         | [ə'beɪ]       | [ðə; ði]         | [lɔ:z]     | [ɒv; əv]   | [fæʃ(ə)n]       | [haʊ'evə(r)] | [pri'pɒstərəs] | [ænd; ənd]      | [əb'sɜ:d]    | ;               | <b>or</b>        | <b>obey</b>        | <b>the</b>       | <b>laws</b>      | <b>of</b>        | <b>fashion</b>  | <b>however</b> | <b>preposterous</b> | <b>and</b>     | <b>absurd</b>  | ;              | 或者              | 服从              | 这               | 法律             | 的               | 时尚             | 然而          | 荒谬            | 和                        | 荒诞 | ;   | 或者遵守时尚法则，无论这些法则多么荒谬可笑； |     |                       |                             |    |    |    |    |    |                            |                        |             |               |                 |                          |                           |     |                             |   |                                 |
| [ɒv; əv]        | ['wɪmɪn]      | [hu:]            | [peɪnt]    | [wɒt]      | [ðeɪ]           | [θɪŋk]       | [gɒd]          | [ɔ:l'maɪti]     | [hæz; həz]   | [nɒt]           | ['peɪntɪd]       | [ə'reɪt]           | ;                | <b>of</b>        | <b>women</b>     | <b>who</b>      | <b>paint</b>   | <b>what</b>         | <b>they</b>    | <b>think</b>   | <b>God</b>     | <b>Almighty</b> | <b>has</b>      | <b>not</b>      | <b>painted</b> | <b>aright</b>   | ;              | 的           | 女性            | WHO                      | 画  | 什么  | 他们                     | 思考  | 上帝                    | 全能者                         | 有  | 不是 | 绘  | 好的 | ;  | 那些画出她们认为全能的上帝没有正确描绘的东西的女性； |                        |             |               |                 |                          |                           |     |                             |   |                                 |
| [hu:]           | [drɪ'stɔ:t]   | [ðeə(r)]         | [dres]     | ,          | [ɔ:(r)][ðeə(r)] | [pɜ:sənz]    | ;              | [ɔ:(r)][ɒv; əv] | [men]        | [ænd; ənd]      | ['wɪmɪn]         | [hu:]              | <b>who</b>       | <b>distort</b>   | <b>their</b>     | <b>dress</b>    | ,              | <b>or</b>           | <b>their</b>   | <b>persons</b> | ;              | <b>or</b>       | <b>of</b>       | <b>men</b>      | <b>and</b>     | <b>women</b>    | <b>who</b>     | WHO         | 歪曲            | 他们的                      | 裙子 | ,   | 或者                     | 他们的 | 人                     | ;                           | 或者 | 的  | 男人 | 和  | 女性 | WHO                        | [brɪ'daɪz(ə)n; -'dɪz-] | [ðəm'selvz] | ;             | <b>bedizen</b>  | <b>themselves</b>        | ;                         | 贝迪岑 | 他们自己                        | ; | 那些穿着打扮或改变体态的人；或者那些把自己弄得花里胡哨的男女； |
| [ɪn]            | ['evri]       | [kən'si:vəb(ə)l] | [fɔ:m]     | [ɒv; əv]   | [fæn'tæstɪk]    | [ænd; ənd]   | ['fu:lɪ]       | [kə'pri:s]      | .            | <b>in</b>       | <b>every</b>     | <b>conceivable</b> | <b>form</b>      | <b>of</b>        | <b>fantastic</b> | <b>and</b>      | <b>foolish</b> | <b>caprice</b>      | .              | 在              | 每一个            | 可以想象的           | 形式              | 的               | 极好的            | 和               | 愚蠢             | 任性          | .             | 以各种你能想象到的奇思妙想和愚蠢的异想天开形式。 |    |     |                        |     |                       |                             |    |    |    |    |    |                            |                        |             |               |                 |                          |                           |     |                             |   |                                 |
| [fɔ:(r); fə(r)] | [ðɪ:z]        | ,                | [ænd; ənd] | ['pɒsəbli] | [ə; eɪ]         | ['hʌndrəd]   | ['ʌðə(r)]      | [sʌt]           | ['pɔ:ltrɪ]   | ['ri:z(ə)nz]    | ,                | <b>For</b>         | <b>these</b>     | ,                | <b>and</b>       | <b>possibly</b> | <b>a</b>       | <b>hundred</b>      | <b>other</b>   | <b>such</b>    | <b>paltry</b>  | <b>reasons</b>  | ,               | 为了              | 这些             | ,               | 和              | 可能          | 一个            | 百                        | 其他 | 这样的 | 微不足道                   | 原因  | ,                     | 基于这些原因，以及其他可能上百个类似的微不足道的原因， |    |    |    |    |    |                            |                        |             |               |                 |                          |                           |     |                             |   |                                 |
| ['kleɪvəli]     | [kə'lektɪd]   | [ænd; ənd]       | ['kʌŋɪŋli] | [ə'dæptɪd] | [tu:; tə]       | [ɪn'sneə(r)] | [ðə; ði]       | [ʌn'weəri]      | ,            | <b>cleverly</b> | <b>collected</b> | <b>and</b>         | <b>cunningly</b> | <b>adapted</b>   | <b>to</b>        | <b>ensnare</b>  | <b>the</b>     | <b>unwary</b>       | ,              | 巧妙地            | 集              | 和               | 狡猾地             | 改编              | 到              | 诱捕              | 这              | 粗心大意        | ,             | 巧妙收集并狡猾地加以利用，以诱捕毫无戒心的人。  |    |     |                        |     |                       |                             |    |    |    |    |    |                            |                        |             |               |                 |                          |                           |     |                             |   |                                 |
| [wi:; wi]       | [ɑ:(r); ə(r)] | [tu:; tə]        | [brɪ'li:v] | [ðæt]      | [brɪ'twi:n]     | [mæn]        | [hu:]          | [ɪz]            | [ɪ'mɔ:t(ə)l] | [ænd; ənd]      | [ðə; ði]         | [bi:sts]           | [ðæt]            | <b>we</b>        | <b>are</b>       | <b>to</b>       | <b>believe</b> | <b>that</b>         | <b>between</b> | <b>man</b>     | <b>who</b>     | <b>is</b>       | <b>immortal</b> | <b>and</b>      | <b>the</b>     | <b>beasts</b>   | <b>that</b>    | 我们          | 是             | 到                        | 相信 | 那   | 之间                     | 男人  | WHO                   | 是                           | 不朽 | 和  | 这  | 野兽 | 那  | [daɪ]                      | <b>die</b>             | ,           | 死             | ,               | 我们应该相信，在永生的人类和终将死亡的野兽之间， |                           |     |                             |   |                                 |
| [ðeə(r)]        | [ɪz]          | [nəʊ]            | [laɪn]     | [ɒv; əv]   | [drɪ'stɪŋkʃn]   | .            | <b>there</b>   | <b>is</b>       | <b>no</b>    | <b>line</b>     | <b>of</b>        | <b>distinction</b> | .                | 那里               | 是                | 不               | 线              | 的                   | 区别             | .              | 没有明确的界限。       |                 |                 |                 |                |                 |                |             |               |                          |    |     |                        |     |                       |                             |    |    |    |    |    |                            |                        |             |               |                 |                          |                           |     |                             |   |                                 |
| [ðɪs]           | [ɪz]          | [ðə; ði]         | ['leɪtɪst] | [bʊk]      | [ɒv; əv]        | ['dʒenəsis]  | ;              | [ðɪs]           | [ðə; ði]     | [məʊst]         | [ɪm'pru:vɪd]     | [ə'kaʊnt]          | [ɒv; əv]         | [ðə; ði]         | <b>This</b>      | <b>is</b>       | <b>the</b>     | <b>latest</b>       | <b>book</b>    | <b>of</b>      | <b>Genesis</b> | ;               | <b>this</b>     | <b>the</b>      | <b>most</b>    | <b>improved</b> | <b>account</b> | <b>of</b>   | <b>the</b>    | 这                        | 是  | 这   | 最新的                    | 书   | 的                     | 创世纪                         | ;  | 这  | 这  | 最多 | 改进 | 帐户                         | 的                      | 这           | [kri'eɪʃ(ə)n] | <b>creation</b> | .                        | 创建                        | .   | 这是《创世记》的最新版本；这是对创世故事最完善的描述。 |   |                                 |
| [bʌt; bət]      | [ɪf]          | [səʊ]            | ,          | [ɪf]       | [ðeə(r)]        | [ɪz]         | [ə; eɪ]        | ['pɑ:tlɪk(ə)l]  | [ɒv; əv]     | [tru:θ]         | [ɪn]             | [ðɪs]              | [nju:ɪst]        | ['saɪəns]        | ,                | <b>But</b>      | <b>if</b>      | <b>so</b>           | ,              | <b>if</b>      | <b>there</b>   | <b>is</b>       | <b>a</b>        | <b>particle</b> | <b>of</b>      | <b>truth</b>    | <b>in</b>      | <b>this</b> | <b>newest</b> | <b>science</b>           | ,  | 但   | 如果                     | 所以  | ,                     | 如果                          | 那里 | 是  | 一个 | 粒子 | 的  | 真相                         | 在                      | 这           | 最新            | 科学              | ,                        | 但如果真是如此，如果这项最新科学中哪怕有一丝真理， |     |                             |   |                                 |

[ðen] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][kri'eɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈprəʊgres][frɒm; frəm] [ˈbeɪsnəs] [tu;; tə][ˈpjʊərəti] , [frɒm; frəm]  
**then the work of creation , the progress from baseness to purity , from**  
然后 这 工作 的 创建 , 这 进步 从 卑鄙 到 纯度 , 从  
[ˈdɑ:kənəs] [tu;; tə] [laɪt] ,  
**darkness to light ,**  
黑暗 到 光 ,  
然后是创造的过程, 是从卑劣到纯洁, 从黑暗到光明的进步过程。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪˈɡʌn] , [mʌst; məst][bi;; bi] [naʊ] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] , [ɪn][ɔ:l][ɪts][ˈθaʊz(ə)nd] [g'reɪdz] [ænd; ənd]  
**having once begun , must be now going on , in all its thousand grades and**  
拥有 一次 开始 , 必须 是 现在 去 在 , 在 全部它是 千 成绩 和  
[vəˈraɪətɪz] ;  
**varieties ;**  
品种 ;  
一旦开始, 就必然会继续下去, 而且会发展出上千种等级和形式;

[wɪð] [stɪl] [nju:] [steps][ɒv; əv][ˈprəʊgres][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈləʊə(r)][tu;; tə][ðə; ði][ˈhaɪə(r)] ,  
**with still new steps of progress from the lower to the higher ,**  
和 仍然 新的 步骤 的 进步 从 这 降低 到 这 更高 ,  
随着从低到高的不断进步,

[frɒm; frəm][ðə; ði][faʊl] [əˈsɪdɪən] [ˈreptail][tu;; tə][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] !  
**from the foul Ascidian reptile to Man in the image of God !**  
从 这 犯规 海鞘 爬虫 到 男人 在 这 图像 的 上帝 !  
从令人作呕的海鞘爬行动物到按上帝形象塑造的人类!

[weə(r)] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][waɪd] [ˈju:nɪvɜ:s] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [ɪz][ˈeni] [sʌtʃ] [ɪgˈzɑ:mp(ə)l][tu;; tə][bi;; bi]  
**Where , then , in the wide universe of created things is any such example to be**  
在哪里 , 然后 , 在 这 宽的 宇宙 的 创建 事物 是 任何 这样的 例子 到 是  
[faʊnd] ,  
**found ,**  
成立 ,  
那么, 在浩瀚的受造物中, 哪里又能找到这样的例子呢?

[hɑ:f] [wei] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈdʒɪbərɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][drɪˈvaɪn][ˈfæk(ə)lti]  
**half way between the unintelligible gibberish of the ape and the divine faculty**  
一半 方式 之间 这 无法理解 胡言乱语 的 这 猿 和 这 神圣的 学院  
[ɒv; əv] [spi:tʃ] ?  
**of speech ?**  
的 演讲 ?  
介于猿猴难以理解的胡言乱语和神圣的语言能力之间?

[weə(r)] [ɪz][wʌn] , [ˈəʊnli][wʌn] , [sʌtʃ] [mɒnˈstrɒsəti] — [beɪs] , [ænd; ənd][ˈkru:əl] , [ænd; ənd] [ˈfɪlθi] ,  
**Where is one , only one , such monstrosity — base , and cruel , and filthy ,**  
在哪里 是 一 , 仅有的 一 , 这样的 怪物 — 根据 , 和 残忍的 , 和 污秽 ,  
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][səʊl] ,  
**without a soul ,**  
没有 一个 灵魂 ,  
哪里有这样一只, 仅此一只, 如此丑恶的怪物——卑鄙、残忍、肮脏, 没有灵魂?

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][ˈmɒrəl] [sens] , [ˈnəʊɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd][ˈhʌŋgə(r)] —  
**or a ray of moral sense , knowing only the passions of lust and hunger —**  
或者 一个 射线 的 道德 感觉 , 会心 仅有的 这 激情 的 欲望 和 饥饿 —  
[hu:] [ɪz][ˈi:v(ə)n]  
**who is even**  
WHO 是 甚至  
或者, 哪怕只有一丝道德感, 也只知欲望和饥饿——谁又能称得上是道德感呢?

[pi:] . -  
**p . 16**  
p . -

[rɪ'məʊtli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] ['hjuːmən] ['laɪknəs] [ɔː(r)] [jeɪp] ?  
**remotely beginning to grow into human likeness or shape ?**  
远程 开始 到 生长 进入 人类 相似 或者 形状 ?

隐约开始长成人类的模样或形状？

[nɒt] [ɔːl] [ɪts] ['bruːt(ə)l] [dɪ'fɔːməti] [lɒst] , [ænd; ənd] [nɒt] [jet] [ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ə'sjuːmd] ?  
**Not all its brutal deformity lost , and not yet the glory of manhood assumed ?**  
不是 全部它是 野蛮 畸形 丢失的, 和 不是 然而 这 荣耀 的 男子气概 假定 ?

他的残暴缺陷尚未完全消失，而他作为男人的荣耀也尚未完全展现？

[nəʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [hæz; hæz] ['evə(r)] [biːn] [faʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['eɪnfənt] ['trævələz] [ɔː(r)]  
**No such being has ever been found , in the records of ancient travellers or**  
不 这样的 存在 有 曾经 到过 成立 , 在 这 记录 的 古老的 旅行者 或者  
[ˈseɪdʒɪz] ,  
**sages** ,  
智者 ,

在古代旅行者或圣贤的记载中，从未发现过这种生物。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪnti] [dɪs'klʌvəri] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] .  
**or even in the journals and the dainty discoveries of modern science .**  
或者 甚至 在 这 期刊 和 这 纤巧 发现 的 现代的 科学 .

或者甚至在期刊和现代科学的精妙发现中也能找到。

[bʌt; bət] [stiːl] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]  
**But still between the highest and most intelligent of creatures of the wood**  
但 仍然 之间 这 最高 和 最多 聪明的 的 生物 的 这 木头  
[ænd; ənd] [fiːld] ,  
**and field** ,  
和 场地 ,

但它仍然位列森林和田野中最高级、最聪明的生物之列。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɪn] ['hjuːmən] [jeɪp] , [ðeə(r)] ['stretʃɪz] [æ; ən] [ɪn'fɪnət] [ɡʌlf] .  
**and the lowest in human shape , there stretches an infinite gulf .**  
和 这 最低 在 人类 形状 , 那里 伸展 一个 无限 海湾 .

而人类形态的最低点，则是一道无尽的鸿沟。

[ə; eɪ] [ɡʌlf] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [krɒst] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] ['flɪpənt] [fə'lɒsəfə(r)] [huː]  
**A gulf not to be crossed but by the shallow and flippant philosopher who**  
一个 海湾 不是 到 是 交叉 但 经过 这 浅的 和 轻浮的 哲学家 WHO  
[ skɔːn ] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [kri'eɪtə(r)] ,  
**scorns all idea of a living personal Creator ,**  
蔑视 全部 主意 的 一个 活的 个人的 创作者 ,

只有那些肤浅轻浮、蔑视一切关于一位活着的、有血有肉的造物主的观念的哲学家，才会跨越这道鸿沟。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪŋ] [nəʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [bɑː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]  
**and admitting no bound to his own knowledge , and no bar to his**  
和 承认 不 边界 到 他的 自己的 知识 , 和 不 酒吧 到 他的  
[ʌndə'stændɪŋ] ,  
**understanding** ,  
理解 ,

并且不承认自己的知识没有局限，也不承认自己的理解有障碍。

[dɪ'naɪz] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] , [ænd; ənd] [triːts] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪð] ['aɪd(ə)l]  
**denies the existence of his own soul , and treats all idea of spirit with idle**  
否认 这 存在 的 他的 自己的 灵魂 , 和 款待 全部 主意 的 精神 和 闲置的  
[kən'tempt] .  
**contempt** .  
鄙视 .

他否认自己灵魂的存在，对一切精神概念都嗤之以鼻。

[ˈjet] , [ˈmaɪ] [ˈbreðrən] , [ðə; ði] [gʌlf] [rɪˈmeɪnz] .  
**Yet , my brethren , the gulf remains .**  
然而 , 我的 弟兄们 , 这 海湾 遗迹 .

然而, 我的兄弟们, 鸿沟依然存在。

[ˈɡɒd][hæz; hæz] [drɔːn] [ðə; ði][laɪn] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [biːst] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈhjuːmən][ˈpaʊə(r)]  
**God has drawn the line between man and beast , and no human power**  
上帝 有 绘制 这 线 之间 男人 和 兽 , 和 不 人类 力量  
[kæn; kən] [əˈbɒlɪʃ] [aɪˈtiː] ,  
**can abolish it ,**  
能 取消 它 ,

上帝划定了人与兽之间的界限, 没有任何人类力量能够废除这条界限。

[nəʊ][ˈhjuːmən] [ˈsɒfɪstri] [ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː][əˈweɪ] .  
**no human sophistry explain it away .**  
不 人类 诡辩 解释 它 离开 .

任何人类的诡辩都无法解释这一切。

[men] [meɪ] [dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] , [ɔː(r)] [tɜːn] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈrɪdɪkjʊːl][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [prɪˈtens] [ɒv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk]  
**Men may deny it , or turn it to ridicule under the pretence of scientific**  
男人 可能 否定 它 , 或者 转动 它 到 嘲笑 在下面 这 虚伪 的 科学  
[dɪˈskʌvəri] ;  
**discovery ;**  
发现 ;

人们可能会否认它, 或者以科学发现为幌子嘲笑它;

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ɒv; əv][ˈɡɒd] [hɪmˈself] .  
**just as they deny the existence of God Himself .**  
只是 作为 他们 否定 这 存在 的 上帝 他本人 .

就像他们否认上帝的存在一样。

[dɪˈnaɪn] [hɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [prɪns] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈspɪrɪt] , [ðeɪ] [meɪ] [wel] [dɪˈnaɪ][ðeə(r)] [əʊn]  
**Denying Him , the King and Prince of all spirits , they may well deny their own**  
否认 他 , 这 国王 和 王子 的 全部 烈酒 , 他们 可能 出色地 否定 他们的 自己的  
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbiːɪŋ] .  
**spiritual being .**  
精神 存在 .

否认祂——万灵之王和王子, 他们很可能否认自己的灵性存在。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [ðə; ði][grænd][ʌnˈɔːltərəb(ə)] [truːθ] [əˈbaɪdz] , — “ [ˈɡɒd] [briːðd] [ˈɪntuː][mænz][ˈnɒstrəlz]  
**But , still , the grand unalterable truth abides , — “ God breathed into man's nostrils**  
但 , 仍然 , 这 盛大 不可更改的 真相 遵守 , — “ 上帝 呼吸 进入 男人的 鼻孔  
[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] ,  
**the breath of life ,**  
这 气息 的 生活 ,

但是, 那伟大而永恒的真理依然存在——“上帝将生命的气息吹入人的鼻孔里,

[ænd; ənd][mæn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] ;  
**and man became a living soul ;**  
和 男人 成为 一个 活的 灵魂 ;

人就成了有灵的活人;

” [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [stændz] [ðɪs] [truːθ] [mʌst; məst][əˈbaɪd][æz; əz][ðə; ði]  
” **and as long as the world stands this truth must abide as the**  
” 和 作为 长的 作为 这 世界 站立 这 真相 必须 遵守 作为 这  
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [truːθ] ,  
**foundation of all truth ,**  
基础 的 全部 真相 ,

“只要世界存在, 这个真理就必须作为一切真理的基础而存在。”

[ɒv; əv][ɔ:l] [rɪ'ɪdʒən] , [ɒv; əv][ɔ:l] ['prəʊgres] , [step][baɪ][step][ɪn]['pjʊərəti] , ['həʊlɪnəs] ,  
**of all religion , of all progress , step by step in purity , holiness ,**  
的 全部 宗教 , 的 全部 进步 , 步 经过 步 在 纯度 , 圣洁 ,  
所有宗教, 所有进步, 一步一步走向纯洁和神圣。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɒn][ʼaʊə(r)] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .  
**and faith on our way to Heaven .**  
和 信仰 在 我们的 方式 到 天堂 .  
以及通往天堂的信仰。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ɔ:l] ['hju:mən] [hɑ:ts] , [ɒv; əv][ɔ:l] ['hju:mən][laɪf] .  
**This is the witness of all human hearts , of all human life .**  
这 是 这 证人 的 全部 人类 心 , 的 全部 人类 生活 .  
这是所有人心、所有人生命的见证。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['ru:tɪd] [di:p] [daʊn] [ɪn]  
**This is the conviction rooted deep down in**  
这 是 这 定罪 根 深的 向下 在  
这是根深蒂固的信念

[pi:] . -  
**p . 17**  
p . -  
第17页

[mænz][ʼɪnməʊst] ['bi:ɪŋ] ; [wɪtʃ] , [ðəʊ] [hi:; hi]['tæmpə(r)] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][ʼstaɪf(ə)l] , [ɔ:(r)][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:]  
**man's inmost being ; which , though he tamper with it , or stifle , or deny it**  
男人的 最 存在 ; 哪个 , 尽管 他 篡改 和 它 , 或者 窒息 , 或者 否定 它  
[ɔ:l] [θru:] [laɪf] ,  
**all through life ,**  
全部 通过 生活 ,  
人内心深处的本质; 尽管他一生都在篡改、压制或否认它,

[jet] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ʌn'ɑ:nsərəbl] [vɔɪs] ,  
**yet on the bed of death will speak to him with unanswerable voice ,**  
然而 在 这 床 的 死亡 将要 说话 到 他 和 无法回答 噪音 ,  
然而, 在临终之际, 祂将以无法回答的声音与他对话。

[æz; əz][hi:; hi] [drɔ:z] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'si:n] ['prez(ə)ns] ,  
**as he draws nearer and nearer to the unseen presence ,**  
作为 他 平局 更近 和 更近 到 这 看不见 在场 ,  
当他越来越接近那看不见的存在时,

[tu:; tə] [ðæt] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l]['spɪrɪt][frɒm; frəm] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] .  
**to that Divine and Eternal Spirit from whom his being sprang at the first .**  
到 那 神圣的 和 永恒 精神 从 谁 他的 存在 弹簧 在 这 第一的 .  
归于那神圣永恒的灵, 他的存在最初源于此。

[wɪð] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] , [maɪ] ['breðrən] , [let][ju: 'es][bi:; bi]['kontent] .  
**With this conviction and this confession , my brethren , let us be content .**  
和 这 定罪 和 这 忏悔 , 我的 弟兄们 , 让 我们 是 内容 .  
弟兄们, 让我们凭着这样的信念和这样的告白而感到满足吧。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [ ,aʊt'liv ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [skɔ:n] , [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [ðə; ði] [ 'sɒfistri ]  
**It has outlived centuries of scorn , the wit of philosophy , the sophistries**  
它 有 活得更久 几个世纪 的 轻蔑 , 这 有 的 哲学 , 这 诡辩  
[ɒv; əv] [ 'saɪəns] ,  
**of science ,**  
的 科学 ,  
它经受住了几个世纪的嘲讽、哲学的讽刺和科学的诡辩, 依然屹立不倒。

[ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] [fu:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] ['herəsi] .  
**the laughter of fools , and the questioning of heresy .**  
这 笑声 的 傻瓜 , 和 这 提问 的 异端 .

愚人的笑声，以及对异端的质疑。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [aʊt'li:v] [ɔ:l] ['sentʃəriz] , [ɔ:l] [taɪm] .  
**It will outlive all centuries , all time .**  
它 将要 活得更久 全部 几个世纪 , 全部 时间 .

它将超越所有世纪，超越所有时间。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [aʊt'li:v] [ðem; ðəm] [hu:] [dɪ'naɪ] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [hu:] [bɪ'li:v] , [aɪ 'ti:] ; [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [brɪŋɪŋ] [kən'fju:ʒn] ,  
**It will outlive them who deny , and them who believe , it ; to the one**  
它 将要 活得更久 他们 WHO 否定 , 和 他们 WHO 相信 , 它 ; 到 这 一  
**bringing confusion ,**  
带来 困惑 ,

它将比否认它的人和相信它的人都活得更久；对于制造混乱的人，

['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ; [tu:; tə][ðə; ði]['lðə(r)] , [pi:s] [wen] [ðə; ði][straɪf] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði]  
**darkness , and shame ; to the other , peace when the strife is done , the**  
黑暗 , 和 耻辱 ; 到 这 其他 , 和平 什么时候 这 冲突 是 完毕 , 这  
[ˈbju:ti] [ɒv; əv] ['həʊlɪnəs] ,  
**beauty of holiness ,**  
美丽 的 圣洁 ,

对另一些人而言，则是黑暗和羞耻；而对另一些人而言，则是纷争结束后的和平，以及圣洁之美。

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ɪmɔ: 'tæləti] .  
**the rapture of immortality .**  
这 狂喜 的 不朽 .

永生的狂喜。

[ɪf] ['eni] [bi:; bi]['kɒntent] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [tʃɑ:ns] ['ɒfsprɪŋ] [frɒm; frəm]  
**If any be content to believe they are the mere chance offspring from**  
如果 任何 是 内容 到 相信 他们 是 这 仅仅 机会 后代 从  
['kri:tʃəz] [ɒv; əv] [lʌst] ,  
**creatures of lust ,**  
生物 的 欲望 ,

如果有人满足于相信自己只是情欲生物偶然的后代，

[fə'ɒpsəti] , [ænd; ənd] ['feɪmləs] [straɪf] , [səʊ][let][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ; [ðeɪ] [mʌst; məst]['i:v(ə)n] [ri:p] [æz; əz]  
**ferocity , and shameless strife , so let it be ; they must even reap as**  
恶 , 和 不要脸 冲突 , 所以 让 它 是 ; 他们 必须 甚至 收割 作为  
[ðeɪ] [səʊ] .  
**they sow .**  
他们 母猪 .

残暴和无耻的争斗，就让它如此吧；他们必将自食其果。

[ðeə(r)][nekst] [kri:d] [ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['i:zi] [ɒv; əv] ['præktɪs] ; [i:t] , [ðen] , [drɪŋk] , [ænd; ənd]  
**Their next creed is plain enough , and easy of practice ; eat , then , drink , and**  
他们的 下一个 信条 是 清楚的 足够的 , 和 简单的 的 实践 ; 吃 , 然后 , 喝 , 和  
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [daɪ] .  
**to - morrow die .**  
到 - 明天 死 .

他们的下一个信条很简单，也很容易实践：吃，喝，明天死去。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [flaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] , [ˈnəʊblə] ['dɒktrɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,  
**But let us , as Christians , fly to the greater , nobler doctrine than this ,**  
但 让 我们 , 作为 基督徒 , 飞 到 这 更大的 , 更高贵 教义 比 这 ,  
但是，作为基督徒，让我们追求比这更伟大、更高尚的教义吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ,  
**for the one reason that we are the offspring of the living God ,**  
为了 这 一 原因 那 我们 是 这 后代 的 这 活的 上帝 ,  
原因只有一个：我们是永生上帝的儿女。

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪn][juː ˈes][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] , [ˈkænɒt]  
**made in His image ; and having in us the breath of the Almighty , cannot**  
制成 在 他的 图像 ; 和 拥有 在 我们 这 气息 的 这 全能者 , 不能  
[daɪ] .  
**die :**  
死 .  
我们是按着祂的形象造的；我们里面有全能者的气息，所以我们不会死。

[ˈaʊə(r)] [ˈveri] [ˈfreɪmwɜːk] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**Our very framework of flesh and blood was that form and fashion of**  
我们的 非常 框架 的 肉 和 血 曾是 那 形式 和 时尚 的  
[ə; eɪ][mæn][ɪn] [wɪtʃ] [kraɪst] ,  
**a man in which Christ ,**  
一个 男人 在 哪个 基督 ,  
我们血肉之躯的本质，正是基督所塑造的那种人形。

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest][wʌn] , [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][ɒn] [ɜːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [ˈsʌfəd]  
**the Blessed One , came to us on earth , in which He lived and suffered**  
这 蒙福 一 , 来了 到 我们 在 地球 , 在 哪个 他 居住地 和 遭受  
;  
;  
;  
;  
圣者降临人间，在世间生活和受苦；

[wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] , [skɔːnd] , [mɒkt] , [ænd; ənd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [triː] .  
**was tempted , scorned , mocked , and nailed to the accursed tree .**  
曾是 受诱惑 , 被鄙视 , 嘲笑 , 和 钉子 到 这 被诅咒的 树 .  
他曾受诱惑、被蔑视、被嘲笑，并被钉在了那棵被诅咒的树上。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [ðɪs] [ˈsɒləm]  
**It is in His memory that we keep this solemn**  
它 是 在 他的 记忆 那 我们 保持 这 庄严  
我们谨以此庄严的仪式纪念他。

[ˈsiːz(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [fed] , [huːz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] , [wen] [ðə; ði]  
**season ; His whose blood was shed , whose body was broken , when the**  
季节 ; 他的 谁 血 曾是 棚 , 谁 身体 曾是 破碎的 , 什么时候 这  
[ˈhevənz] [gruː] [dɑːk] ,  
**heavens grew dark ,**  
天 生长 黑暗的 ,  
季节；祂的血被流出，祂的身体被破碎，当天空变暗的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ˈtremblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ʌp][ðə; ði] [gəʊst] .  
**and the earth trembled as He yielded up the ghost .**  
和 这 地球 颤抖 作为 他 产生 向上 这 鬼 .  
当祂断气时，大地都为之震动。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˈɡlɔːrɪfaɪ][ðɪs][ˈhjuːmən][ˈfeɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈdiːm][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ][səʊl]  
**It was to glorify this human shape , and to redeem the living soul**  
它 曾是 到 荣耀 这 人类 形状 , 和 到 赎回 这 活的 灵魂  
[wɪˈðɪn][aɪˈtiː] ,  
**within it ,**  
之内 它 ,

这是为了荣耀这具人形，并救赎其中蕴藏的灵魂。

[ðæt][hiː; hi][ɪnˈdʒʊəd][ðə; ði][ˈbɪtə(r)][krɒs] .  
**that He endured the bitter cross .**  
那 他 忍受 这 苦的 叉 .

祂忍受了十字架上的苦难。

[hɪz; ɪz][deθ] , [hɪz; ɪz][ˈpæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˌrezəˈrek(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][juːˈes][wɒt][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)] ,  
**His death , His passion , His resurrection , are to us what they are ,**  
他的 死亡 , 他的 热情 , 他的 复活 , 是 到 我们 什么 他们 是 ,  
[brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][rɔːt][ɪn][ˈhjuːmən][fɔːm] ,  
**because wrought in human form ,**  
因为 锻 在 人类 形式 ,

他的死亡、他的受难、他的复活，对我们而言之所以如此，是因为它们是以人的形式展现的。

[tuː; tə][biː; bi][kraʊnd][wɪð][njuː][ˈsplendə(r)][ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ][ɪn][ˈhev(ə)n] .  
**to be crowned with new splendour and glory in Heaven .**  
到 是 加冕 和 新的 辉煌 和 荣耀 在 天堂 .

在天堂获得新的荣耀和光辉。

[əˈɡen][aɪ][seɪ] ,  
**Again I say ,**  
再次 我 说 ,

我再说一遍，

[let][juːˈes][biː; bi][ˈkɒntent] [wɪð][ðɪs][həʊp][wɪtʃ][hæz; həz][biːn][ðə; ði][ˈəʊnli][steɪ][pʊ; əv][ˈkaʊntləs]  
**let us be content with this hope which has been the only stay of countless**  
让 我们 是 内容 和 这 希望 哪个 有 到过 这 仅有的 停留 的 无数  
[θˈaʊzəndz][ɪn][ˈevri][eɪdʒ][sɪns][kraɪst][trɒd][ðə; ði][ˌjɔːz][pʊ; əv][ˈɡæləliː] ,  
**thousands in every age since Christ trod the shores of Galilee ,**  
数千 在 每一个 年龄 自从 基督 践踏 这 海岸 的 加利利 ,

让我们满足于这份希望吧，自从基督踏上加利利海岸以来，它一直是无数世代以来人们唯一的依靠。

[ænd; ənd][speɪk][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪsənɪŋ][θˈaʊzəndz][baɪ][ðə; ði][siː] .  
**and spake to the listening thousands by the sea .**  
和 说 到 这 聆听 数千 经过 这 海 .

他向海边成千上万的听众发表了讲话。

[let][juːˈes][biː; bi][ˈkɒntent] [wɪð][ðə; ði][pleɪn][ˈlɪvɪŋ][wɜːdz][pʊ; əv][hɪm][huː][ɪz][truːθ][ɪtˈself] ,  
**Let us be content with the plain living words of Him who is Truth itself ,**  
让 我们 是 内容 和 这 清楚的 活的 字 的 他 WHO 是 真相 本身 ,

让我们满足于祂——真理本身——那朴实无华的话语吧。

[huː][wɒz; wəz][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][wɜːld][brɪˈɡæən] , [huː][speɪk][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][laɪt] ,  
**who was before the world began , who spake and there was light ,**  
WHO 曾是 前 这 世界 开始 , WHO 说 和 那里 曾是 光 ,

世界之初就存在，祂开口说话，于是有了光。

[huː][brɪˈðd][ɪnˈtuː][ðə; ði][ˈlaɪfləs][dʌst][ænd; ənd][aɪˈtiː][lɪvd; ˈlaɪvd] ; [hɪmˈself] ,  
**who breathed into the lifeless dust and it lived ; Himself ,**  
WHO 呼吸 进入 这 无生命 灰尘 和 它 居住地 ; 他本人 ,

祂向无生命的尘埃吹气，尘埃便活了；祂自己，

[ðə; ði][kɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][prɪns][pʊ; əv][ˌɔːl][laɪf] , [ðə; ði][brɪˈɡɪnɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][end] ,  
**the King and the Prince of all Life , the Beginning and the End ,**  
这 国王 和 这 王子的 全部 生活 , 这 开始 和 这 结尾 ,

万物之王，万物之主，万物之始，万物之终

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ;  
**the First and the Last ;**  
这 第一的 和 这 最后的 ;

首先的，也是末后的；

[huː] [wɪl] [stiːl] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl̩] [wen] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd]  
**who will still remain unchanged and unchangeable when this world of sin and**  
WHO 将要 仍然 保持 未更改 和 不可改变的 什么时候 这 世界 的 罪 和  
[ʃeɪm] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪst] ;  
**shame has become the kingdom of His Christ ;**  
耻辱 有 变得 这 王国 的 他的 基督 ;

当这个充满罪恶和羞耻的世界成为祂基督的国度时，祂仍将保持不变，永不改变；

[wen] [ˈhjuːmən] [fəˈlɒsəfi] [hæz; həz] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [ˈsaɪəns] [feɪld] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]  
**when human philosophy has died out , and human science failed ; but the**  
什么时候 人类 哲学 有 死亡 出去 , 和 人类 科学 失败的 ; 但 这  
[ˈɡreɪtə(r)] ,  
**greater ,**  
更大的 ,

当人类哲学消亡，人类科学失败之时；但更伟大的，

[ænd; ənd] [ˈpjʊərə] , [ænd; ənd] [ˈnəʊblə] [ˈwɪzdəm] [əˈbaɪdz] — [ˈɡreɪtə(r)] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɡɒd] , [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]  
**and purer , and nobler wisdom abides — greater , because God , the author**  
和 更纯净 , 和 更高贵 智慧 遵守 — 更大的 , 因为 上帝 , 这 作者  
[ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ɪz] [mˈaɪtri] [ðæn; ðən] [mæn] ;  
**of it , is mightier than man ;**  
的 它 , 是 更强大的 比 男人 ;

更纯粹、更高尚的智慧永存——更伟大，因为创造智慧的上帝比人更强大；

[ˈpjʊərə] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [aɪ ˈtiː] [wɪnz] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beɪs] [θɪŋz] [ðæt] [ˈperɪʃ] ,  
**purer because it wins men from the base things that perish ,**  
更纯净 因为 它 胜利 男人 从 这 根据 事物 那 沦 ,  
[ænd; ənd] [ˈnəʊblə] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɜːθ] .  
**and nobler because Heaven is higher than earth .**  
和 更高贵 因为 天堂 是 更高 比 地球 .

而且因为天高于地，所以天也更高贵。

[let] [juː ˈes] [həʊld] [fɑːst] [tuː; tə] [ðɪs] [brɪˈliːf] , [ˈfɜːmli] , [θruː] [laɪf] ;  
**Let us hold fast to this belief , firmly , through life ;**  
让 我们 抓住 快速地 到 这 信仰 , 牢牢 , 通过 生活 ;  
[ðæt] [aɪ ˈtiː] [feɪl] [juː ˈes] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [deθ] ,  
**that it fail us not on the bed of death ,**  
那 它 失败 我们 不是 在 这 床 的 死亡 ,  
[æz; əz] [wiː; wi] [drɔː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [deɪ] ,  
**as we draw near to the twilight of eternal day ,**  
作为 我们 画 靠近 到 这 暮 的 永恒 天 ,

让我们终生坚定地秉持这一信念；

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [feɪl] [juː ˈes] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [deθ] ,  
**that it fail us not on the bed of death ,**  
那 它 失败 我们 不是 在 这 床 的 死亡 ,  
[æz; əz] [wiː; wi] [drɔː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [deɪ] ,  
**as we draw near to the twilight of eternal day ,**  
作为 我们 画 靠近 到 这 暮 的 永恒 天 ,

当我们接近永恒白昼的黄昏时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪt] [ɪz] [laɪf] .  
**and to the fulness of knowledge which is Life .**  
和 到 这 充满 的 知识 哪个 是 生活 .  
[piː] . -  
**p . 19**  
p . -  
并达到生命的圆满知识。

[wel] [ɪz][aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [pə'və:snɪs] , [nɔ:(r)][praɪd] , [nɔ:(r)]['wɪzdəm] ,  
**Well is it for us that neither the perverseness , nor pride , nor wisdom ,**  
出色地 是 它 为了 我们 那 两者都不 这 反常 , 也不 自豪 , 也不 智慧 ,  
对我们来说, 既非顽固, 也非骄傲, 也非智慧, 这真是太好了。

[nɔ:(r)] ['ɪgnərəns] , [nɔ:(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['vænəti][pʊv; əv][mæn][kæn; kən] [snætʃ] [frɒm; frəm][ju: 'es][ðə; ði]  
**nor ignorance , nor intolerable vanity of man can snatch from us the**  
也不 无知 , 也不 无法容忍 虚荣 的 男人 能 抢夺 从 我们 这  
['bɜ:θraɪt] [pʊv; əv] [ɪmɔ:'tæləti] .  
**birthright of immortality .**  
与生俱来的权利 的 不朽 .  
无论是无知, 还是人类不可容忍的虚荣心, 都无法夺走我们与生俱来的永生权利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] ['beɪsli] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʌn'seɪ] [wɒt] [gɒd][hæz; həz] [sed] ,  
**And they who basely attempt to unsay what God has said ,**  
和 他们 WHO 卑鄙地 试图 到 未说 什么 上帝 有 说 ,  
那些卑鄙地试图否定上帝所说的话的人,

[ænd; ənd][tu:; tə][rɒb][ju: 'es][pʊv; əv][həʊp] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , [eɪ di: 'di:] [bʌt; bət][wʌn][mɔ:(r)] [pru:f] ,  
**and to rob us of hope beyond the grave , add but one more proof ,**  
和 到 抢 我们 的 希望 超过 这 严重 , 添加 但 一 更多的 证明 ,  
为了彻底剥夺我们对来世的希望, 请再补充一个证据。

[nɒt][pʊv; əv][mænz] ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊl] [bi:sts] [pʊv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,  
**not of man's having risen from the foul beasts of the earth ,**  
不是 的 男人的 拥有 升起 从 这 犯规 野兽 的 这 地球 ,  
并非人类从地上的污秽野兽中进化而来,

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:st] [haɪ] [ɪ'steɪt] .  
**but having fallen from his first high estate .**  
但 拥有 倒下 从 他的 第一的 高的 财产 .  
但他已从最初的显赫地位跌落。

[ðeə(r)] ['veri] ['ɪgnərəns] , [daʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [pʊv; əv][gɒd][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət]['təʊkənz][pʊv; əv]  
**Their very ignorance , doubt , and defiance of God are but tokens of**  
他们的 非常 无知 , 怀疑 , 和 蔑视 的 上帝 是 但 代币 的  
[ðeə(r)] [əʊn] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,  
**their own corruption ,**  
他们的 自己的 腐败 ,  
他们的无知、怀疑和对上帝的蔑视, 恰恰是他们自身堕落的体现。

[kən'fju:ʒn] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .  
**confusion , and decay .**  
困惑 , 和 衰变 .  
混乱和衰败。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ə'baɪdz][ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [kɔ:s] ; ['hev(ə)n] [ə'baɪdz] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ]  
**Meanwhile the earth abides in its appointed course ; heaven abides , life and death**  
同时 这 地球 遵守 在 它是 任命 课程 ; 天堂 遵守 , 生活 和 死亡  
[rɪ'meɪn] ; [tru:θ] [ɪz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] .  
**remain ; truth is immortal .**  
保持 ; 真相 是 不朽 .  
与此同时, 大地依旧按其既定轨道运行; 天依旧运行; 生死依旧存在; 真理永存。

[waɪz] [men] , [raɪp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] , ['maɪti] [ɪn] ['wɜ:ldli] ['nɒlɪdʒ] , ['bæb(ə)l][pʊv; əv] ['mɪstərɪz]  
**Wise men , ripe for the grave , mighty in worldly knowledge , babble of mysteries**  
明智的 男人 , 成熟 为了 这 严重 , 强大的 在 世俗 知识 , 潺潺 的 谜团  
[brɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['ʌtməʊst][ken] .  
**beyond their utmost ken .**  
超过 他们的 极致 肯 .  
智慧之人, 虽已临近死亡, 却拥有渊博的世间知识, 却喋喋不休地谈论着超出他们理解范围的奥秘。

[səʊ][let][,ar'ti:][bi:; bi] .  
**So let it be** .  
所以 让 它 是 ；

那就这样吧。

[gɒd][ɪz][nɒt] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**God is not unmindful of His own** .  
上帝 是 不是 漫不经心 的 他的 自己的 ；

上帝不会忽视祂的子民。

“ [mænz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəmz] [hæv; həv][ðeə(r)] [deɪ] ,  
“ **Man's little systems have their day** ,  
” 男人的 小的 系统 有 他们的 天 ；

“人类的小系统也有其辉煌的时期，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] ;  
**They have their day and cease to be** ;  
他们 有 他们的 天 和 停止 到 是 ；

它们有其辉煌的时期，然后便销声匿迹；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ˈbrəʊkən] [laɪts] [ɒv; əv] [ði:] ,  
**They are but broken lights of Thee** ,  
他们 是 但 破碎的 灯 的 汝 ；

它们不过是你破碎的光芒，

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [əʊ] [lɔ:d] , [ɑ:t][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .  
**And thou , O Lord , art more than they** .  
和 你 ， 哦 主 ， 艺术 更多的 比 他们 ；

而你，主啊，比他们都更伟大。

“ [fɔ:(r); fə(r)][gɒd] [kri'eɪtɪd] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ,  
“ **For God created man to be immortal** ,  
” 为了 上帝 创建 男人 到 是 不朽 ；

“因为上帝创造人是为了使人永生，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'tɜ:nəti] ; [θru:] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst]  
**and made him to be an image of His own eternity ; through Jesus Christ**  
和 制成 他 到 是 一个 图像 的 他的 自己的 永恒 ； 通过 耶稣 基督

[ˈaʊə(r)] [lɔ:d] .  
**our Lord** .  
我们的 主 ；

并使他成为祂永恒的形象；藉着我们的主耶稣基督。

[ɑ:'men; eɪ'men] .  
**Amen** :  
阿门 ；

阿门。

[laʊs] [ˈdi:ʊs] .  
**Laus Deo** .  
劳斯 除臭剂 ；

Laus Deo。

[dʒeɪ] . [ˈɔ:gdən] [ænd; ənd][,si: 'əʊ] . , [ˈprɪntərz] , - , [es 'ti:] . [dʒɒn] [stri:t] , [i:] . [si:] .  
**J . OGDEN AND CO . , PRINTERS , 172 , ST . JOHN STREET , E . C .**  
J . 奥格登 和 一氧化碳 . , 打印机 , - , 英石 . 约翰 街道 , E . C .

J. OGDEN AND CO. 印刷公司，圣约翰街 172 号，EC

听书破万卷

开口如有神

